Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мстиславская и всея Сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ царей и Кабардинскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и инныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ

и

Nous CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande Duchesse de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Iverie et Princesse héréditaire et souveraine des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres.

a

Faisons

и каждому до кого сïе принадлежитъ; НАМЪ любезновѣрные: Графъ *Иванъ Остерманъ*, НАШЪ Вице-канцлеръ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ и Кавалеръ Орденовъ НАШИХЪ Святыхъ Апостола Андрея Первозваннаго, Александра Невскаго, равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени и Голстинскаго Святыя Анны; Графъ *Александръ Воронцовъ*, НАШЪ Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ, Коммерцъ-коллегïи Президентъ, Дѣйствительный Камеръ-геръ и Кавалеръ Орденовъ НАШИХЪ Святыхъ Александра Невскаго, и равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени; Графъ *Александръ Безбородко*, НАШЪ Гофмейстеръ, Тайный Совѣтникъ, главный Директоръ почтъ, и Кавалеръ Орденовъ НАШИХЪ Святыхъ Александра Невскаго и равно-апостольнаго Князя Владимира большаго креста первой степени; и *Аркадïй Морковъ*, НАШЪ Дѣйствительный Спанскïй Совѣтникъ, Коллегïи иностранныхъ дѣлъ Членъ и Кавалеръ Ордена НАШЕГО Святаго равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста второй степени отъ НАСЪ уполномоченные съ уполномоченнымъ взаимно отъ добраго и любезнаго брата НАШЕГО Короля французскаго и наварскаго, *Людовикомъ Филиппомъ* Графомъ *Сегуромъ*, Кавале-

Faiſons ſavoir par les préſentes à tous et un chacun: Que Nos amés et Féaux le Comte *Jean d' Oſtermann*, Notre Vice-Chancelier, Conſeiller privé actuël, Sénateur et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexander Newsky, Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe et de Ste. Anne; le Comte *Alexandre de Woronzow*, Notre Conſeiller privé actuël, Sénateur, Préſident du Collège de Commerce, Chambellan actuël, et Chevalier de l' Orde de St. Alexandre Newsky et Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe; le Comte *Alexandre de Bezborodko*, Notre Premier Maître de la Cour, Conſeiller privé, Directeur général des Poſtes et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky, et Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe; et *Arcadi de Morcoff*, Notre Conſeiller d'Etat actuël, Membre du Collège des Affaires étrangères et Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la ſeconde Claſſe, ont été munis de pleinpouvoirs de Notre part, pour entrer en négociation avec le Plenipotentiaire reſpectif de Notre très-cher et très-amé bon Frère le Roi de France et de Navarre, *Louis Philippe Comte de Segur*, Che-

valier

валеромъ Ордена Королевскаго и военнаго Святаго Людовика, Командоромъ Орденовъ Святаго Лазаря и пресвятыя Богородицы горы Кармалскïя, Членомъ общества Американскаго цинцинната, Полковникомъ драгунскимъ, и полномочнымъ министромъ при Дворѣ НАШЕМЪ со стороны Короля христïаннѣйшаго, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей въ 31. день декабря 1786 года постановили, заключили и подписали Договоръ дружбы, торговли и мореплаванïя между НАМИ и помянутымъ братомъ НАШИМЪ Королемъ христïаннѣйшимъ и между НАШИМИ взаимными Государствами, который отъ слова до слова гласитъ тако:

valier de l'Ordre Royal et Militaire de St. Louis, Chevalier Commandeur des Ordres de St. Lazare et de Notre Dame du Mont Carmel, Membre de l'Aſſociation Américaine de Cincinnatus, Colonel de Dragons et Miniſtre Plénipotentiaire du Roi Très-Chrêtien auprès de Notre Cour, lesquels en vertu de leurs pleinpouvoirs ont arrêté, conclu et ſigné le 31 du mois de Decembre de l'année 1786, un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, entre Nous et le ſusdit Notre Frère le Roi Très-Chrêtien et entre Nos Etats reſpectifs, dont la teneur eſt inſérée ici mot pour mot ainſi qu'il ſuit:

Во имя пресвятыя и нераздѣльныя Тройцы.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссïйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король французскïй, желая ободрить безпосредственную торговлю и плаванïе между ихъ взаимными подданными заключенïемъ Трактата дружбы, торговли и плаванïя, избрали и назначили къ сему своими полномочными и именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссïйская, Графа *Ивана Остермана*, своего Вице-канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Орденовъ Свя-

Au nom de la Très-Sainte et indiviſible Trinité.

Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies et Sa Majeſté le Roi de France, déſirant encourager le commerce et la navigation directs entre Leurs ſujets reſpectifs par la confection d'un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, ont choiſi et nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, ſavoir: Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies, le Sieur *Jean Comte d'Oſtermann*, Son Vice Chancelier,

Святаго Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени и Голштинскаго Святыя Анны Кавалера; Графа *Александра Воронцова*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Коммерцъ-коллегіи Президента, Дѣйствительнаго Камеръ-гера и Орденовъ Святаго Александра Невскаго и равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени Кавалера; Графа *Александра Безбородка*, своего Гофмейстера, Тайнаго Совѣтника, главнаго Директора почтъ, Орденовъ Святаго Александра Невскаго и равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени Кавалера, и *Аркадія Морковa*, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи иностранныхъ дѣлъ Члена и Ордена Святаго равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста второй степени Кавалера; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король французскій и наварскій, *Людовика Филиппа*, Графа *Сегюра*, Кавалера Ордена Королевскаго и военнаго Святаго Людовика, Командора Орденовъ Святаго Лазаря и пресвятыя Богородицы горы Кармалскія, Члена общества Американскаго цинцинната, Полковника драгунскаго и полномочнаго своего Министра при Россійскомъ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Дворѣ, которые полномочные сообща взаимно свои полныя

Conſeiller Privé actuël, Sénateur et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe et de Ste. Anne; le Sieur *Alexandre Comte de Worontzow*, Conſeiller Privé actuël, Sénateur, Préſident du Collège de Commerce, Chambellan actuël et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky et Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe; le Sieur *Alexandre Comte de Bezborodko*, Premier Maître de Sa Cour, Conſeiller Privé, Directeur général des Poſtes et Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky et Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Claſſe; et le Sieur *Arcadi de Morcoff*, Conſeiller d'Etat actuël, Membre du Collège des Affaires étrangères et Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la ſeconde Claſſe, et Sa Majeſté le Roi de France et de Navarre, le Sieur *Louis Philippe Comte de Segur*, Chevalier de l'Ordre Royal et Militaire de Saint Louis, Chevalier Commandeur des Ordres de Saint Lazare et de Notre Dame du Mont Carmel, Membre de l'Aſſociation Américaine de Cincinnatus, Colonel de Dragons et Miniſtre Plénipotentiaire de Sa Majeſté Très-Chrétienne auprès de Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies, leſquels Plénipotentiaires, après s'être reſpectivement communiqués leurs pleinpouvoirs, ſont

entrés

ныя мочи, вступили въ переговоры и по зрѣломъ разсужденіи заключили и постановили слѣдующія статьи:

Статья 1.

Да будетъ непрерывный миръ, доброе согласіе и искренная дружба между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ французскимъ, ихъ Наслѣдниками и Преемниками съ одной и другой стороны, равно какъ и между ихъ взаимными поддаными. Въ слѣдствіе чего Высокія договаривающіяся Стороны обязываются какъ за Себя, такъ за Наслѣдниковъ и Преемниковъ Своихъ и подданныхъ безъ всякаго изъятія, не только избѣгать всего того, что могло бы обратиться въ предосужденіе одной или другой стороны, но еще и оказывать взаимно знаки благосклонности и доброжелательства какъ на сухомъ пути, такъ на морѣ и на прѣсныхъ водахъ, и дѣлать всякую помощь и добрыя услуги во всемъ что касается до торговли и плаванія.

Статья 2.

Россійскіе подданные во Франціи, равно какъ и французскіе въ Россіи, имѣютъ пользоваться совершенною вольностію торговли сообразуясь законамъ и учрежденіямъ существующимъ въ обѣихъ Монархіяхъ безъ всякаго помѣшательства и безпокойства.

Статья

entrés en conférence, et ayant mûrement discuté la matière, ont conclu et arrêté les Articles ſuivans.

Article 1.

Il y aura une paix perpétuelle, bonne intelligence et ſincère amitié entre Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies et Sa Majeſté le Roi de France, Leurs Héritiers et Succeſſeurs de part et d'autre, ainſi qu'entre Leurs ſujets reſpectifs. A cet effet les Hautes Parties contractantes s'engagent, tant pour Elles-mêmes, que pour Leurs Héritiers et Succeſſeurs et Leurs ſujets ſans aucune exception, non ſeulement à éviter tout ce qui pourroit tourner à Leur préjudice reſpectif, mais encore à ſe donner mutuellement des témoignages d'affection et de bienveillance, tant par terre, que par mer et dans les eaux douces, à s'entr'aider par toute ſorte de ſecours et de bons offices, en ce qui concerne le commerce et la navigation.

Art. 2.

Les ſujets Ruſſes jouïront en France, ainſi que les François en Ruſſie, d'une parfaite liberté de commerce, conformément aux loix et reglemens, qui ſubſiſtent dans les deux Monarchies, ſans qu'on puiſſe les troubler ni inquiéter en aucune manière.

Статья 3.

Совершенная свобода вѣры дозволится французскимъ подданнымъ въ Россіи на основаніи совершенной терпимости дарованной въ оной всѣмъ вѣрамъ. Они могутъ свободно исполнять должности вѣры своея, отправлять богослуженіе по ихъ закону какъ въ своихъ домахъ, такъ и въ церквахъ не претерпѣвая въ томъ никакого и никогда затрудненія. Россійскіе подданные во Франціи, будутъ равномѣрно пользоваться совершенною свободою въ отправленіи богослуженія по ихъ закону въ собственныхъ домахъ, наравнѣ съ другими народами имѣющими Трактаты торговли съ Франціею.

Art. 3.

Une parfaite liberté de conſcience ſera accordée aux ſujets François en Ruſſie, conformement aux principes d'une entière tolérance, qu'on y accorde à toutes les Religions. Ils pourront librement s'acquitter des devoirs et vacquer au culte de leurs Religions, tant dans leurs maiſons, que dans les égliſes publiques, qui y ſont établies, ſans éprouver jamais la moindre difficulté à cet égard. Les ſujets Ruſſes en France jouiront également d'une parfaite liberté du culte de leur réligion dans leurs propres maiſons, à l'égal des autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la France.

Статья 4.

Обѣ договаривающіяся Державы даруютъ взаимнымъ Своимъ подданнымъ во всѣхъ земляхъ ихъ владѣній, гдѣ плаваніе и торговля позволены, права свободности и изъятія, каковыми въ оныхъ пользуются наиболѣе пріятствуемые народы, и опредѣляютъ, чтобъ они въ слѣдствіе сего пользовались всѣми выгодами, посредствомъ коихъ торговля ихъ могла бы разпространиться и процвѣтать, такимъ однакожъ образомъ, чтобъ изключая помянутыя права, свободности и преимущества, кои имъ будутъ имянно позволены въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, они под-

Art. 4.

Les deux Puiſſances contractantes accordent à Leurs ſujets respectifs dans tous les pays de leur domination, où la navigation et le commerce ſont permis, les droits, franchiſes et exemptions dont y jouiſſent les nations Européennes les plus favoriſées, et veulent qu'en conſéquence ils profitent de tous les avantages, au moyen desquels leur commerce pourra s'étendre et fleurir, de façon cependant qu'à l'exception des ſusdits droits, franchiſes et prérogatives, autant qu'elles leur ſeront nommément accordées cy-deſſous, ils ſoient ſoumis dans leur com-

подчинены были, по своей торговлѣ и промысламъ, тарифамъ, указамъ и законамъ введеннымъ во взаимныхъ областяхъ.

commerce et trafic aux tarifs, ordonnances et loix établies dans les Etats respectifs.

Статья 5.

Во всѣхъ портахъ и большихъ торговыхъ городахъ взаимныхъ Государствъ, въ кои входъ и торговля открыты европейскимъ народамъ, объ договаривающіяся Державы могутъ учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ, которые съ одной и другой стороны будутъ пользоваться привилегіями, преимуществами и изъятіями присвоенными симъ званіямъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія; но что касается до разбирательства ихъ дѣлъ, и относительно судебныхъ мѣстъ въ городахъ, гдѣ они имѣютъ свои пребыванія, съ ними поступаемо будетъ на равнѣ, какъ съ самыми благопріятствуемыми народами, съ коими объ Державы имѣютъ торговые Трактаты. Вышепомянутые Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, не могутъ быть впредь избираемы изъ природныхъ подданныхъ той Державы, во владѣніяхъ коея они должны имѣть свое пребываніе, развѣ получатъ особливое позволеніе быть акредитованными при оной въ семъ качествѣ. Впрочемъ сіе изключеніе не можетъ относиться къ тѣмъ, кои были опредѣлены на вышепомянутыя мѣста до заключенія настоящаго Трактата.

Art. 5.

Dans tous les ports et grandes villes de commerce des Etats respectifs, dont l'entrée et le commerce ſont ouverts aux nations Européennes, les deux Puiſſances contractantes pourront établir des Conſuls Généraux, Conſuls et Vice-Conſuls, qui jouiront de part et d'autre des privilèges, prérogatives et immunités, attachées à ces places dans le pays de leur réſidence; mais pour ce qui regarde le jugement de leurs affaires, et relativement aux Tribunaux des lieux, où ils réſident, ils ſeront traités comme ceux des nations les plus favoriſées, avec leſquelles les deux Puiſſances ont des Traités de commerce. Les ſusdits Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls ne pourront point être choiſis à l'avenir parmi les ſujets nés de la Puiſſance chez laquelle ils doivent réſider, à moins qu'ils n'ayent obtenu une permiſſion expreſſe de pouvoir être accrédités auprès d'Elle en cette qualité. Au reſte cette exception ne ſauroit avoir un effet rétroactif à l'égard de ceux, qui auroient été nommés aux ſusdites places avant la confection du préſent Traité.

Статья 6.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы обѣихъ договаривающихся Державъ будутъ имѣть взаимно изключительную власть надъ екипажемъ кораблей ихъ націй въ портахъ пребыванія ихъ, какъ въ разсужденіи общаго благочинія мореходцовъ, такъ разбирательства и суда споровъ могущихъ произойти между екипажемъ.

Art. 6.

Les Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls des deux Puiſſances contractantes auront reſpectivement l'autorité excluſive ſur les équipages des navires de leur nation dans les ports de leur réſidence, tant pour la police générale des gens de mer, que pour la diſcuſſion et le jugement des contestations, qui pourront s'élever entre les équipages.

Статья 7.

Ежели торгующіе подданные одной или другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ имѣть между собою тяжбы, или какія другія дѣла, они съ общаго согласія могутъ прибѣгнуть къ ихъ собственнымъ Консуламъ, которыхъ рѣшенія признаны будутъ не токмо дѣйствительными и законными, но они будутъ имѣть право въ случаѣ нужды просить помощи у Правленія для произведенія въ дѣйство ихъ приговора. Буде которая изъ двухъ сторонъ не захочетъ отдаться на судъ собственнаго своего Консула, оная можетъ прибѣгнуть къ обыкновеннымъ земскимъ судамъ учрежденнымъ въ мѣстѣ пребыванія Консула и обѣ будутъ обязаны онымъ повиноваться. Въ случаѣ аваріи или ущерба приключившагося на Россійскомъ суднѣ, ежели одни только Россіяне претерпѣли въ томъ, Россійскіе Генеральные Консулы,

Art. 7.

Lorsque les ſujets commerçans de l'une ou de l'autre des Puiſſances contractantes auront entr' eux des procès ou autres affaires à régler, ils pourront d'un conſentement mutuel, s'adreſſer à leurs propres Conſuls, et les déciſions de ceux-ci ſeront non ſeulement valables et légales, mais ils auront le droit de demander en cas de beſoin main forte au Gouvernement pour faire exécuter leur ſentence. Si l'une des deux parties ne conſentoit pas à recourir à l'autorité de ſon propre Conſul, elle pourra s'adreſſer aux Tribunaux ordinaires du lieu de ſa réſidence, et toutes les deux ſeront tenues de s'y ſoumettre. En cas d'avarie ſur un bâtiment Ruſſe, ſi les Ruſſes ſeuls en ont ſouffert, les Conſuls Généraux,

Con-

сулы, Консулы и Вице-Консулы о томъ соберутъ свѣденїя и имѣютъ одни разобрать все до онаго относящееся. Равномѣрно же буде одни только Французы претерпятъ аварїи приключившїяся съ французскимъ судномъ, французскїе Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы о томъ развѣдаютъ и имѣютъ одни разобрать все до оныхъ относящееся.

Conſuls ou Vice-Conſuls de Ruſſie en prendront connoiſſance, et ſeront chargés de régler ce qui y aura rapport; de même ſi dans ce cas les François ſont ſeuls à ſouffrir des avaries ſurvenuës dans un bâtiment François, les Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls François en prendront connoiſſance, et ſeront chargés de régler ce qui y aura rapport.

Статья 8.

Всѣ дѣла французскихъ купцовъ торгующихъ въ Россїи, будутъ подлежать судебнымъ мѣстамъ учрежденнымъ для купеческихъ дѣлъ, гдѣ они будутъ судимы безъ замедлѣнїя на основанїи существующихъ законовъ, такъ какъ сїе дѣлается и съ другими нацїями имѣющими торговые Трактаты съ россїйскимъ Дворомъ. Россїйскїе подданные въ областяхъ Его христїаннѣйшаго Величества будутъ равномѣрно подъ покровительствомъ законовъ Королевства, и съ ними поступаемо будетъ, какъ и съ другими нацїями, кои имѣютъ торговые Трактаты съ Францїею.

Art. 8.

Toutes les affaires des marchands François trafiquans en Ruſſie ſeront ſoumiſes aux Tribunaux établis pour les affaires des négocians, où elles ſeront jugées promptement d'après les loix qui y ſont en vigueur, ainſi que cela ſe pratique avec les autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la Cour de Ruſſie: Les ſujets Ruſſes dans les états de Sa Majeſté Très-Chrêtienne ſeront également ſous la protection des loix du Royaume, et traités à cet égard comme les autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la France.

Статья 9.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ составлять съ ихъ Консулами корпусъ факторїи и дѣлать между собою для общей пользы распоряженїя по ихъ соизволенїю, но только бы оныя

Art. 9.

Les ſujets des Hautes parties contractantes pourront s'aſſembler avec leurs Conſuls en corps de factorie et faire entr' eux pour l'intérêt commun de la factorie les arrangemens, qui leur con-

оныя не были ни въ чемъ противны законамъ, постановленіямъ и учрежденіямъ земли, или мѣста гдѣ они поселятся.

viendront, en tant qu'ils n'auront rien de contraire aux loix, ſtatuts et réglemens du pays ou de l'endroit où ils ſeront établis.

Статья 10.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ платить за ихъ товары пошлины и другіе поборы, установленные тарифами нынѣ дѣйствующими, или впредь быть имѣющими во взаимныхъ областяхъ; но ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, дабы ободрить торговлю французскихъ подданныхъ съ Россіею, даруетъ имъ преимущество платить пошлины во всемъ пространствѣ ЕЯ Имперіи россійскою ходячею монетою, не подвергая ихъ по прежнему платить оныя Ефимками, такимъ образомъ, что за каждый Ефимокъ будетъ отъ нихъ взимаемо только по 125 копѣекъ; однакожъ вышепомянутое облегченіе не касается до рижскаго Порта, въ коемъ и сами россійскіе подданные должны платить пошлины за всякіе товары настоящими Ефимками. Во взаимство сея выгоды Его христіаннѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО, желая такожъ споспѣшествовать безпосредственному плаванію россійскихъ подданныхъ въ Его областяхъ, освобождаетъ ихъ совершенно отъ учрежденныхъ во Франціи пошлинъ съ фрахта взимаемыхъ съ иностранныхъ судовъ, развѣ суда россійскія нагрузятся французскими товарами

Art. 10.

Les ſujets des Hautes Parties contractantes payeront pour leurs marchandiſes les douanes et autres droits fixés par les tarifs actuellement en force, ou qui exiſteront à l'avenir dans les Etats reſpectifs. Mais pour encourager le commerce des ſujets François avec la Ruſſie, Sa Majeſté Impériale leur accorde la prérogative de pouvoir acquitter les droits de douanes, dans toute l'étenduë de ſon Empire, en monnoye courante de Ruſſie, ſans être aſſujettis à les payer comme cy-devant en Rixdalers, de façon que pour chaque Rixdaler il ne ſera exigé d'eux que 125 Copecks; mais la ſusdite facilité n'aura point lieu dans le port de Riga, où les ſujets Ruſſes eux-mêmes doivent payer les droits de douane pour toute espèce de marchandiſes en Rixdalers effectifs. En réciprocité de cet avantage, Sa Majeſté Très-Chrêtienne voulant auſſi de ſon côté promouvoir la navigation directe des ſujets Ruſſes avec ſes Etats, leur accorde en totalité l'exemption du droit de frêt, établi en France ſur les navires etrangers; ſi ce n'eſt lorsque les navires Ruſſes chargeront des marchandiſes de France

dans

варами въ французскомъ портѣ, для перевозу ихъ въ другой портъ того же государства и оные тамъ выгрузятъ, въ которомъ случаѣ реченныя суда должны будутъ платить ту пошлину до тѣхъ поръ, пока другіе народы къ платежу оныя будутъ обязаны.

Статья 11.

Къ вящшему еще ободренію безпосредственной торговли между полуденными провинціями взаимныхъ государствъ, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязуется позволить французскимъ купцамъ соучаствовать въ выгодѣ дарованной ЕЯ подданнымъ 6 статьею указа отъ 27 сентября 1782 года, служащаго введеніемъ къ общему тарифу россійскихъ таможенъ, который гласитъ слѣдующее: „Хотя сей общій тарифъ „имѣетъ служить и для всѣхъ пор„товъ нашихъ на черномъ и азов„скомъ моряхъ лежащихъ; но мы „для ободренія тамошняго торга „уменшаемъ платежъ пошлинъ „по оному четвертою частію въ „пользу подданныхъ Нашихъ и „тѣхъ народовъ, съ которыми бу„дутъ у Насъ сдѣланы точныя о „томъ постановленія въ замѣну „пріобрѣтаемыхъ отъ нихъ выгодъ „и облегченій для россійской тор„говли. Изключаются изъ такова„го уменшенія въ пошлинахъ тѣ „товары, о коихъ имянно въ та„рифѣ показано, чтобъ собирать „съ нихъ пошлину и въ черномор„скихъ

dans un port de France pour les transporter dans un autre port du même Royaume et les y dechargeront, auquel cas les dits navires acquitteront le droit dont il s'agit auſſi long-temps que les autres nations feront obligées de l'acquitter.

Art. 11.

Afin de favoriſer encore plus particulièrement le commerce direct entre les provinces méridionales des Etats respectifs, Sa Majeſté Impériale s'engage à faire participer les négocians François à l'avantage accordé à ſes ſujets par le 6me Article de ſon Edit du 27 Septembre 1782, ſervant d'introduction au tarif général des douanes de Ruſſie, enoncée en ces termes: „Quoique ce tarif général „doive ſervir auſſi pour tous Nos ports, „ſitués ſur la mer noire et ſur celle „d'Aſoph, cependant Nous diminuons „dans les dits ports d'un quart les droits „fixés par ce tarif, afin d'y encourager „le commerce de Nos ſujets et des nations, „avec lesquelles Nous ſtipulerons à cet „égard des avantages réciproques, en „compenſation des prérogatives qu'elles „accorderont à Notre commerce. Ex„cluant cependant de cette diminution „les marchandiſes, nommément ſpécifiées „dans le préſent tarif, comme devant

„скихъ портахъ на равнѣ съ дру-
„гими іпаможнями, или гдѣ точно-
„же сказано въ томъ тарифѣ, ка-
„кую пошлину при черноморскихъ
„портахъ брать.„ Въ соотвѣт-
ствованїе сея выгоды Его христї-
анѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО соизволя-
етъ, чтобъ россїйскїе съѣстные
припасы и товары привозимые изъ
помянутыхъ портовъ въ марсель-
ской или другїе, были свободны
отъ пошлины платимой по 20 со
ста и по 10 су съ ливра, что состав-
ляетъ вмѣстѣ 30 со ста, кои обя-
заны платить иностранцы съ при-
возимыхъ ими въ оные левант-
скихъ товаровъ, съ тѣмъ только
чтобъ капитаны или корабельщи-
ки россїйскихъ судовъ предъявля-
ли неоспоримое доказательство
чрезъ свидѣтельства Консуловъ
или Вице-Консуловъ француз-
скихъ, или гдѣ оныхъ нѣтъ, отъ
таможенныхъ надзирателей, или
отъ мѣстныхъ судей, что оные
съѣстные припасы или товары
суть точно произращенїя россїй-
скїя, и отправлены изъ реченныхъ
портовъ, а не изъ другихъ, ниже
изъ какого либо мѣста владѣнїй
оттоманской Порты.

Сверхъ того соглашенось, чтобъ
россїйскїя суда отправляющїяся
изъ черноморскихъ портовъ не
приставали въ другїе порты кро-
мѣ марсельскаго и тулонскаго,
въ кои одни только позволено вхо-
дить и французскимъ судамъ.

„payer les mêmes droits dans les ports
„de la mer noire, que dans les autres
„douanes de Notre Empire, auſſi bien
„que celles pour lesquelles le préſent
„tarif détermine des droits particuliers
„dans les ports de la mer noire.“ En
faveur de cet avantage, le Roi Très-
Chrêtien entend, que les denrées et mar-
chandiſes Ruſſes, venant des dits ports
dans celui de Marſeille ou autres ſoyent
exemptes du droit de 20 pour cent et
de 10^{s} par livre qui font enſemble 30 pour
cent, que les étrangers ſont obligés de
payer pour les marchandiſes du Levant,
qu'ils y introduiſent, à condition que les
Capitaines des bâtimens Ruſſes fourniront
la preuve authentique par des certificats
des Conſuls ou Vice-Conſuls de France,
ou à leur défaut des douaniers ou juges
locaux, que ces denrées ou marchandiſes
ſont du crû de la Ruſſie, et ont été ex-
pédiées des dits ports et non d'autres,
non plus que d'aucune place de la do-
mination de la Porte Ottomanne.

Il eſt convenu que les vaiſſeaux Rus-
ſes, expédiés des ports de la mer noire,
ne pourront aborder que dans ceux de
Marſeille et de Toulon, les ſeuls où il
ſoit permis aux vaiſſeaux François de ſe
préſenter.

Что же касается до поборовъ въ портахъ средиземнаго моря взимаемыхъ съ иностранныхъ кораблей и товаровъ, Его христіаннѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО объявляетъ, что съ россійскими судами приходящими изъ чернаго моря будетъ поступаемо на равнѣ съ французскими.

Quant aux droits qui ſe perçoivent dans les ports de la Mediterrannée ſur les vaiſſeaux et les marchandiſes étrangères, le Roi Très-Chrêtien déclare; que les bâtimens Ruſſes, venant de la mer noire, ſeront traités à l'égal des François.

Статья 12.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, для вящшаго споспѣшествованія распространенію безпосредственной торговли и мореплаванія подданныхъ Его Христіаннѣйшаго ВЕЛИЧЕСТВА въ областяхъ своего владѣнія даруетъ имъ слѣдующія выгоды:

Art. 12.

Sa Majeſté L'Impératrice de Ruſſie, pour contribuer de ſon mieux à l'extenſion du commerce et de la navigation directs des ſujets de Sa Majeſté Très-Chrêtienne dans les Etats de ſa domination, leur accorde encore les avantages ſuivans:

1). Всѣ французскія вина, выключая бургонскія и шампанскія, кои будутъ привозимы въ Россію чрезъ порты балтійскаго и бѣлаго морей, на россійскихъ или французскихъ судахъ и на счетъ взаимныхъ подданныхъ, будутъ пользоваться въ оныхъ, съ каждаго оксофта мѣрою въ 240 бутылокъ, сбавкою трехъ рублей пошлинъ съ привоза, такъ что вмѣсто 15 рублей платимыхъ до сего по общему тарифу съ оксофта сихъ винъ, будутъ впредь платить только 12 рублей. Но когда помянутыя вина привезены будутъ въ Россію чрезъ черноморскіе порты и подъ тѣмъ же условіемъ, что они собственные Россіянъ или Французовъ и нагружены на корабли принадле-

1) Tous les vins de France, hors ceux de Bourgogne et de Champagne, qui ſeront importés en Ruſſie par les ports de la mer Baltique et de la mer Blanche ſur des navires Ruſſes ou François, et pour Compte des ſujets reſpectifs y jouïront d'une diminution de 3 Roubles de droits d'entrée ſur chaque Oxhofft ou barrique de 240 bouteilles, de manière qu'au lieu de 15 Roubles, qu'en vertu du tarif général ces vins ont payé jusqu'ici par Oxhofft, ils ne payeront à l'avenir que 12 Roubles; et lorsque les dits vins entreront en Ruſſie par les ports de la mer noire et ſous la même condition d'être propriété Ruſſe

надлежащїе тому или другому народу; оные будутъ пользоваться, кромѣ вышеозначеннаго уменшенїя, уступкою 25 процентовъ со ста, которая общимъ тарифомъ даруется въ ободренїе торговли черноморскихъ портовъ, и слѣдовательно пошлина съ привоза сихъ винъ будетъ взимаема въ оныхъ только по 9 рублей съ оксофта. Изъ сего слѣдуетъ, что какъ скоро помянутыя вина не будутъ принадлежать Россїянамъ или французамъ, или если оныя будутъ привезены въ россїйскїе порты на чужихъ судахъ, то оныя не будутъ уже болѣе участвовать въ вышеписанныхъ выгодахъ, но имѣютъ точно подлежать общему тарифу.

ou Françoiſe et chargés ſur des navires appartenans à l'une ou à l'autre nation, ils jouïront outre la diminution ſusdite du bénéfice de 25 pour cent, que le tarif général accorde pour l'encouragement du commerce des ports de la mer noire, et par conſéquent les droits d'entrée de ces vins y ſeront reduits à 9 Roubles par Oxhofft. Il s'enſuit qu'auſſitôt que les vins en queſtion ceſſeront d'être propriété Ruſſe ou Françoiſe, ou qu'ils ſeront importés dans les ports de Ruſſie ſur des navires étrangers, ils ne pourront plus participer aux avantages ſusmentionnés, mais ils ſeront ſtrictement aſſujettis au tarif général.

2). Шампанскїя и бургонскїя вина будутъ пользоваться уменшенїемъ 10 копѣекъ съ бутылки въ пошлинѣ съ привоза въ портахъ балтїйскаго и бѣлаго морей, такимъ образомъ, что съ перьваго изъ сихъ винъ, съ котораго по общему тарифу платилось до нынѣ по 60 копѣекъ съ бутылки, будетъ платиться по 50 коп:, а съ другаго вмѣсто 50, по 40 копѣекъ съ бутылки. Сверьхъ сего кромѣ вышепомянутой сбавки съ сихъ винъ, будетъ сдѣлана уступка 25 процентовъ со ста въ черноморскихъ портахъ, посредствомъ которой пошлина съ привоза шампанскаго вина будетъ взимаема въ оныхъ по 37½ съ бутылки, а съ бургонскаго по 30 копѣекъ съ бутылки. Въ

2) Les vins de Champagne et de Bourgogne jouïront d'une diminution de 10 Copecks par bouteille de droits d'entrée dans les ports de la mer Baltique et de la mer Blanche, de ſorte que le premier de ces vins, qui d'après le tarif général a payé jusqu'ici 60 Copecks par bouteille, ne payera plus que 50 Copecks; et l'autre ſera porté de 50 à 40 Copecks par bouteille. Il ſera outre cela accordé à ces vins en ſus de la dite diminution le bénéfice de 25 pour cent pour les ports de la mer Noire, moyennant lequel les droits d'entrée pour le Champagne y ſeront reduits à 37½ Copecks par bouteille et ceux de Bourgogne à 30 Copecks par bouteille.

Dans

Въ обоихъ же случаяхъ сей привозъ долженъ быть равномѣрно на россійскихъ или французскихъ судахъ и на счетъ взаимныхъ подданныхъ; ибо если сіи вина не будутъ принадлежать тому, или другому народу, или привезутся на чужихъ судахъ, то оныя совершенно имѣютъ подлежать общему тарифу.

Dans l'un toute fois comme dans l'autre cas cette importation ſe fera également ſur des navires Ruſſes ou François et pour compte des ſujets reſpectifs, puisque ſi ces vins n'étoient pas de la propriété de l'une ou de l'autre nation, ou qu'ils fuſſent importés ſur des navires étrangers, ils ſeront abſolument ſoumis au tarif général.

3). На мыло марсельское привозимое подданными французскими въ области россійскія, будетъ такъ же сдѣлана сбавка въ пошлинахъ, такъ что вмѣсто 6 рублей съ пуда, которые они до нынѣ платили, будутъ платить равную пошлину каковая теперь платится съ подобныхъ венеціанскаго и турецкаго мылъ, то есть по рублю съ пуда.

3) Les ſavons de Marſeille que les ſujets François importeront dans les Etats de Ruſſie, jouïront pareillement d'une diminution de droits, de ſorte qu'au lieu de 6 Roubles par poud, qu'ils ont payés jusqu'à préſent, il ne ſeront plus ſoumis qu'à la même taxe, que payent actuellement les ſavons pareils de Veniſe et de Turquie, ſavoir un Rouble par poud.

Въ замѣну сея выгоды, Его ВЕЛИЧЕСТВО христіаннѣйшій Король обѣщаетъ:

En compenſation de cet avantage Sa Majeſté le Roi Très-Chrêtien accorde:

1). Чтобы россійское полосное или сортовое желѣзо привезенное на французскихъ или россійскихъ судахъ подлежало равнымъ пошлинамъ, каковыя взимаютъ или будутъ взиматься съ желѣза наиболѣе пріятствуемаго народа.

1) Que les fers de Ruſſie en barres ou en aſſortiment lorsqu'ils ſeront importés ſur des vaiſſeaux François ou Ruſſes ne ſeront aſſujettis qu'aux mêmes droits que payent ou payeront les fers de la nation la plus favoriſée.

2). Пошлину съ привоза сала въ кринкахъ, 3) съ воску желтаго и бѣлаго въ каткахъ и въ сотахъ привозимыхъ изъ Россіи, уменшить 20 со ста, которая взимается нынѣ съ помянутыхъ товаровъ во Франціи по настоящему та-

2) Que les ſuifs en pain, 3) les cires jaunes et blanches en balles et en grain venant de Ruſſie jouïront d'une diminution de 20 pour cent ſur les droits d'entrée, que payent aujourd'hui en France les ſuſdites denrées par le tarif actuel.

тарифу. Разумѣется однакожъ что сіе уменшеніе тогда только настоять имѣетъ, когда сіи товары будутъ привезены на россійскихъ или французскихъ судахъ.

Il eſt entendu, que cette diminution n'aura lieu que lorsque ces denrées ſeront transportées ſur des navires François ou Ruſſes.

Статья 13.

Какъ намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ позволеніи прописанныхъ, въ 10, 11, и 12 статьяхъ, выгодъ, клонится единственно къ ободренію безпосредственной торговли и мореплаванія между обѣими Монархіями; то взаимные подданные будутъ пользоваться означенными преимуществами и изъятіями не иначе, какъ по доказательствамъ собственности своихъ товаровъ, свидѣтельствами въ надлежащей формѣ, и обѣ договаривающіяся Державы обязуются взаимно обнародовать каждая съ своей стороны строгое запрещеніе подданнымъ своимъ употреблять во зло сіи выгоды называясь хозяевами кораблей или товаровъ имъ непринадлежащихъ, подъ опасеніемъ, что съ тѣмъ или съ тѣми, кои такимъ образомъ учинятъ подлогъ въ пошлинахъ позволяя принимать имя свое другому какому иностранному купцу, будетъ поступлено по строгости законовъ и учрежденій установленныхъ для сего во взаимныхъ областяхъ.

Art. 13.

Le but des Hautes Parties contractantes en accordant les avantages ſtipulés dans les Articles précédens 10, 11 et 12 étant uniquement d'encourager le commerce et la navigation directs entre les deux Monarchies, les ſujets reſpectifs ne jouïront des dites prérogatives et exemtions qu'à condition de prouver la propriété de leurs marchandiſes par des certificats en duë forme, et les deux Puiſſances contractantes s'engagent réciproquement à publier chacune de ſon côté une défenſe expreſſe à Leurs ſujets d'abuſer de ces avantages en ſe donnant pour propriétaires de navires ou de marchandiſes, qui ne leur appartiendroient pas, ſous peine à celui ou à ceux, qui auroient ainſi fraudé les droits en prêtant leur nom à quelqu'autre négociant étranger, d'être traité ſelon la rigueur des loix et réglemens émanés à cet égard dans les Etats reſpectifs.

Статья 14.

Для удостовѣренія о собственности французской, касательно това-

Art. 14.

Pour conſtater la propriété Françoiſe des marchandiſes importées en Ruſſie, on devra

товаровъ привезенныхъ въ Россїю, должно будетъ предъявить въ надлежащей формѣ свидѣтельства отъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ или Вице-Консуловъ россїйскихъ во Франціи; но буде корабль шелъ изъ порта, гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула россїйскаго, тогда достаточными признаны будутъ таковыя свидѣтельства отъ тамошняго магистрата, или отъ таможни, или отъ какой другой къ сему опредѣленной особы. Россїйскїе Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы во Франціи, за выдачу таковаго свидѣтельства, или другаго какого ни есть подобнаго сему вида, не могутъ требовать ничего сверхъ одного рубля приведеннаго во французскую монету. Равнымъ образомъ для утвержденїя собственности россїйской касательно товаровъ привезенныхъ во Францїю, должно будетъ представить также свидѣтельства въ надлежащей формѣ отъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, или Вице-Консуловъ французскихъ пребывающихъ въ Россїи. Но буде корабль шелъ изъ порта, гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула французскаго, довольно будетъ таковаго свидѣтельства отъ таможни или магистрата того мѣста, откуда корабль отправился. Реченные Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, не могутъ требовать ничего сверхъ

devra produire des certificats en duë forme des Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls de Ruſſie réſidans en France; mais ſi le navire a fait voile d'un port, où il n'y ait pas de Conſul Général, Conſul ou Vice-Conſul de Ruſſie, on ſe contentera de pareils certificats, ſoit du Magiſtrat du lieu, ſoit de la douane ou de telle autre perſonne, prépoſée à cet effet. Les Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls de Ruſſie en France ne pourront rien exiger au delà de la valeur d'un Rouble réduit en monnoye de France pour l'expédition d'un tel certificat ou autre document de cette espèce. Pour conſtater pareillement la propriété Ruſſe des marchandiſes importées en France on devra produire des certificats des Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls de France, réſidans en Ruſſie, également rédigés en duë forme; mais ſi le navire a fait voile d'un port, où il n'y ait pas de Conſul Général, Conſul ou Vice-Conſul de France, on ſe contentera d'un tel certificat de la douane ou du Magiſtrat du lieu, d'où le navire aura été expédié. Les dits Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls ne pourront

сверхъ одного рубля за доставленіе шаковаго свидѣтельства или письменнаго ручательства, или какого другаго нужнаго доказательства.

ront rien exiger au delà d'un Rouble pour l'expédition, ſoit d'un tel certificat, ſoit d'un acquit à caution, ou autre document néceſſaire.

Статья 15.

Высокія договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобъ Генеральные Ихъ Консулы, Консулы или Вице-Консулы, торгующіе люди и купцы, кои не будутъ напурализованы, взаимно въ обѣихъ Державахъ свободны были отъ налоговъ и личныхъ тягостей, отъ коихъ уволняются или впредь будутъ увольнены въ сихъ самихъ Государствахъ Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, торгующіе люди и купцы наиболѣе пріятствуемаго народа.

Взаимные подданные, кои будутъ напурализованы или пріобрѣтутъ право мѣщанства въ Россіи или во Франціи, обязаны сносить равныя тягости и подати, какими обложены природные подданные Государства, поелику они на равнѣ съ сими будутъ пользоваться всѣми выгодами.

Art. 15.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Leurs Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls, négocians et marchands, qui ne ſeront point naturaliſés jouïront réciproquement dans les deux Etats de toutes les exemptions d'impôts et charges perſonels, dont jouïſſent ou jouïront dans les mêmes Etats les Conſuls Généraux, Conſuls ou Vice-Conſuls, négocians et marchands de la nation la plus favoriſée.

Les ſujets reſpectifs qui obtiendront des Lettres de naturalité, ou le droit de Bourgeoiſie, ſoit en Ruſſie, ſoit en France, ſeront tenus à ſupporter les mêmes charges et taxes impoſées ſur les ſujets nés de l'Etat, attendu qu'ils jouïront auſſi d'une parfaite égalité d'avantages avec ceux-ci,

Статья 16.

Какъ народы сопряженные съ Франціею торговыми Трактатами, освобождены отъ права называемаго, droit d'Aubaine, *) то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО соизволяетъ чтобъ

Art. 16.

Les nations qui ſont liées avec la France par des Traités de commerce étant affranchies du droit d'Aubaine dans les Etats de Sa Majeſté Très-Chrétienne,

Elle

*) Право касающееся до иностранцовъ умирающихъ во Франціи.

и россїйскїе подданные не подлежали опому во Франціи, и слѣдовательно были бы свободны отъ реченнаго или другаго подобнаго сему права подъ какимъ бы названіемъ оное ни было; они вольны отказывать, дарить или инако располагать своимъ движимымъ и недвижимымъ имѣніемъ, въ пользу тѣхъ кому имъ за благо разсудится, и помянутыя имѣнія оставшіяся по смерти россїйскаго подданнаго будутъ возвращены безъ малѣйшаго препятствія, по завѣщанію, или безъ онаго, законнымъ его наслѣдникамъ, во Франціи ли живущимъ или инде, не требуя, чтобъ они были нашурализованы, и не дѣлая имъ въ исполненіи по сему уступленію никакихъ прекословій, или затрудненій подъ какимъ бы то предлогомъ ни было. Они будутъ такожъ свободны отъ учетнаго права (Droit de détraction) или другаго сего рода, до тѣхъ поръ пока не будетъ учреждено таковыхъ же въ областяхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссїйской. Вышеречешные наслѣдники на лицо находящїеся равно какъ и исполнители завѣщанїя, могутъ вступить въ наслѣдство какъ скоро законно удовлетворятъ обрядамъ предписаннымъ законами Его христїаннѣйшаго ВЕЛИЧЕСТВА и располагать по ихъ волѣ наслѣдствомъ, которое имъ выдано будетъ по внесенїи ими другихъ податей учрежденныхъ законами и неозначенныхъ въ сей статьѣ.

Но

Elle conſent, que les ſujets Ruſſes ne ſoient pas réputés Aubains en France et conſéquemment ils ſeront exempts du droit d'Aubaine ou autre droit ſemblable ſous quelle dénomination qu'il puiſſe être; ils pourront librement diſpoſer par teſtament, donation ou autrement de leurs biens meubles et immeubles en faveur de telles perſonnes que bon leur ſemblera, et les dits biens délaiſſés par la mort d'un ſujet Ruſſe ſeront dévolûs ſans le moindre obſtacle à ſes héritiers légitimes par teſtament ou *ab intestat*, ſoit qu'ils réſident en France ou ailleurs, ſans qu'ils aïent beſoin d'obtenir des lettres de naturalité, et ſans que l'effet de cette conceſſion puiſſe leur être conteſté ou empêché ſous quelque prétexte que ce ſoit. Ils ſeront également exempts du droit de détraction ou autre de ce genre, auſſi long-tems qu'il n'en ſera point établi de pareils dans les Etats de Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies. Les ſusdits Héritiers préſens, ainſi que les éxécuteurs teſtamentaires pourront ſe mettre en poſſeſſion de l'héritage dès qu'ils auront légalement ſatisfait aux formalités prescrites par les loix de Sa Majeſté Très-Chrêtienne et ils diſpoſeront ſelon leur bon plaiſir de l'héritage, qui leur ſera échû après avoir acquitté les autres droits établis par les loix et non déſignés dans le preſent article.

Mais

Но если наслѣдники въ отсутствіи или малолѣтны и слѣдовательно не въ состояніи вступить въ право свое, въ такомъ случаѣ опись всего наслѣдства должна быть сдѣлана, подъ начальствомъ судей того мѣста, публичнымъ Нотаріусомъ, обще съ Консуломъ или Вице-Консуломъ россійскимъ, буде оный тамъ будетъ и подъ присмотромъ королевскаго Прокурора или Прокурора-фискала; но буде нѣтъ тамъ Консула или Вице-Консула, то призвать двухъ достовѣрныхъ свидѣтелей. По сдѣланіи же сего, наслѣдство будетъ поручено Консулу или Вице-Консулу, а въ небытность онаго, двумъ особамъ назначеннымъ отъ Королевскаго Прокурора или Прокурора-фискала, дабы помянутое имѣніе было сохранено для законныхъ наслѣдниковъ или прямыхъ хозяевъ. Когда же наслѣдники будутъ малолѣтны и во Франціи не явится ни кого изъ родственниковъ, который бы могъ на случай принять опеку или смотрѣніе, оная будетъ ввѣрена Консулу или Вице-Консулу россійскому, а въ небытность онаго, особѣ назначенной королевскимъ Прокуроромъ или Прокуроромъ-фискаломъ, до тѣхъ поръ, пока родственники умершаго назначатъ опекуна или попечителя; если о наслѣдствѣ Россіанина умершаго во Франціи произошли бы какіе споры, суды того мѣста гдѣ находится имѣніе умершаго; должны будутъ разбирать

Mais ſi les héritiers étoient abſens ou mineurs et par conſéquent hors d'état de faire valoir leurs droits, dans ce cas l'inventaire de toute la ſucceſſion devra être fait ſous l'autorité des juges du lieu par un Notaire public, accompagné du Conſul ou Vice-Conſul de Ruſſie, s'il y en a un dans l'endroit, et ſous l'inſpection du Procureur du Roi ou du Procureur-Fiſcal. Et s'il n'y avoit pas de Conſul ou Vice-Conſul dans l'endroit on appellera comme témoins deux perſonnes dignes de foi. Après ce préalable la ſucceſſion ſera dépoſée entre les mains du Conſul ou Vice-Conſul, ou à ſon défaut, entre les mains de deux perſonnes déſignées par le Procureur du Roi ou Procureur-Fiſcal, afin que les dits biens ſoient gardés pour les légitimes héritiers ou véritables propriétaires. En cas qu'il y ait des mineurs et qu'il ne ſe préſentât en France aucun parent, qui pût remplir par proviſion la tutele ou curatele, elle ſera confiée au Conſul ou Vice-Conſul de Ruſſie, ou à ſon défaut à une perſonne déſignée par le Procureur du Roi ou le Procureur-Fiſcal, jusqu'à ce que les parens du défunt aïent nommé un tuteur ou curateur; dans le cas, où il s'éleveroit des contestations ſur l'héritage d'un Ruſſe mort en France, les Tribunaux du lieu, où les biens du défunt ſe trouveront, devront

juger

бирать тяжбу на основанїи французскихъ законовъ.

Хотя Россїяне имѣютъ пользоваться во Франїи всѣми правами принадлежащими къ собственности на равнѣ съ французами и оную пріобрѣтать тѣми же законными путями, не имѣя нужды быть напурализованы во время ихъ жительства въ Королевствѣ; но они не могутъ однакожъ, въ слѣдствїе установленныхъ законовъ о иностранцахъ, имѣть никакого служенїя, достоинства, помѣстїй, ниже отправлять какое либо публичное званїе, не получа на то нужнаго патенпа записаннаго надлежащимъ образомъ въ главныхъ судахъ Королевспва.

Хотя вышеписанное право Droit d'Aubaine и не существуетъ въ Россїи; однакожъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская, для предваренїя въ семъ всякаго сомнѣнїя, обѣщаетъ позволить во всемъ пространствѣ своей Имперїи, подданнымъ Его христїаннѣйшаго ВЕЛИЧЕСТВА, пользоваться полною и совершенною взаимностїю относительно постановленїй заключающихся въ сей статьѣ.

Статья 17.

Для предупрежденїя обмановъ въ таможенныхъ пошлинахъ чрезъ заповѣдные товары или инымъ какимъ образомъ, Высокїя договаривающїяся Стороны соглашаюпся вза-

juger le procès ſuivant les loix de la France.

Quoique les Ruſſes doivent jouïr en France de tous les droits attachés à la propriété, de même que les François et l'acquerir par les mêmes voyes légitimes ſans avoir béſoin de lettres de naturalité pendant le tems de leur ſéjour dans le Royaume; ils ne pourront néanmoins conformément aux loix établies pour les étrangers poſſéder aucun office, dignités, bénéfices, ni remplir aucune fonction publique, à moins d'avoir obtenu des lettres Patentes à ce néceſſaires, duëment enregiſtrées dans les cours ſouveraines du Royaume.

Bien que le droit d'Aubaine n'exiſte pas en Ruſſie Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies, afin de prévenir tout doute quelconque à cet égard, s'engage à faire jouïr dans toute l'étenduë de ſon Empire les ſujets du Roi Très-Chrêtien d'une entière et parfaite réciprocité relativement aux ſtipulations renfermées dans le préſent Article.

Art. 17.

Pour prévenir les fraudes des droits de douane ſoit par la contrebande, ſoit de quelqu'autre manière, les hautes Parties contractantes conviennent réciproque-

взаимно во всемъ, что касается до осмотру купеческихъ судовъ, объявленія товаровъ, времени подачи оныхъ, образа ихъ повѣрять и вообще во всемъ, что надлежитъ до предосторожностей, каковыя должно предпринимать въ разсужденіи контрабанды и наказанія контрабандщиковъ, поступать въ каждомъ Государствѣ по законамъ, учрежденіямъ и обычаямъ тамъ установленнымъ или впредь установиться имѣющимъ. Во всѣхъ же вышеозначенныхъ случаяхъ объ договаривающіяся Державы обязываются равномѣрно, съ взаимными подданными поступать не строже какъ поступаютъ съ собственными своими подданными впадшими въ подобныя преступленія.

ment, que pour tout ce qui regarde la viſite des navires marchands, les déclarations des marchandiſes, le tems de les préſenter, la manière de les vérifier et en général pour tout ce qui concerne les précautions à prendre contre la contrebande et les peines à infliger aux contrebandiers, l'on obſervera dans chaque pays les loix, réglemens et coûtumes, qui y ſont établis, ou qu'on y établira à l'avenir. Dans tous les cas ſusmentionnés les deux Puiſſances contractantes s'engagent réciproquement à ne pas traiter les ſujets reſpectifs avec plus de rigueur que ne le ſont leurs propres ſujets, lorsqu'ils tombent dans les mêmes contraventions.

Статья 18.

Ежели россійскія, или французскія суда бурею или для спасенія себя отъ погони непріятельской, или морскихъ разбойниковъ, или какимъ другимъ случаемъ будутъ принуждены входить въ порты взаимныхъ областей; то они могутъ тамъ починиваться, запасаться всемъ нужнымъ и плыть свободно въ море, не подвергаясь никакому осмотру ни платежамъ таможенныхъ пошлинъ ниже за входъ, выключая только пошлины маячныя и портовыя, лишъ бы оныя во время своего пребыванія въ сихъ портахъ не выносили никакихъ товаровъ съ помянутыхъ судовъ, а тѣмъ меньше ничего бы въ

Art. 18.

Lorsque les navires Ruſſes ou François ſeront obligés ſoit par des tempêtes, ſoit pour ſe ſoustraire à la pourſuite des ennemis ou de quelque pirate ou enfin pour quelqu'autre accident, de ſe refugier dans les ports des Etats reſpectifs, ils pourront s'y radouber, ſe pourvoir de toutes les choſes néceſſaires et ſe mettre en mer librement, ſans ſubir la moindre viſite, ni payer aucuns droits de douane ni d'entrée, excepté ſeulement les droits de fanaux et de ports, pourvû que pendant leur ſéjour dans ces ports, on ne tire aucune marchandiſe des dits navires,

en-

въ продажу не пускали; но буде хозяинъ или начальникъ таковаго суда разсудитъ за благо продать какой товаръ, то обязанъ согласоваться законамъ, указамъ и тарифамъ того мѣста гдѣ онъ присталъ.

Статья 19.

Военные корабли обѣихъ договаривающихся Державъ будутъ имѣть такъ же во взаимныхъ областяхъ, рейды, рѣки, порты и пристани, отверстые для входа или выхода, стоянїя на якоряхъ, сколько имъ нужно будетъ, не подвергаясь никакому осмотру, только бы сообразовались съ общими законами благочинїя и карантинными постановленїями учрежденными во взаимныхъ областяхъ. Въ укрѣпленные же порты городовъ, гдѣ есть гарнизоны, не могутъ войти вмѣстѣ болѣе пяти военныхъ кораблей, не истребовавъ особаго дозволенїя на входъ превосходнаго числа. Симъ военнымъ кораблямъ облегчены будутъ средства къ снабженїю себя нужными припасами, къ починкѣ кораблей во взаимныхъ портахъ, доставляя имъ съѣстное и питейное по настоящей цѣнѣ и безъ платежа таможенныхъ пошлинъ, равно какъ и корабельныя снасти, лѣсъ, канаты и прочїе снаряды, кои имъ понадобятся, по настоящей же цѣнѣ въ Арсеналахъ взаимныхъ областей, буде только государственная

encore plus qu'on n'expoſe quoi que ce ſoit en vente; mais ſi le maître ou patron d'un tel navire jugeoit à propos de vendre quelque marchandiſe, il ſera tenû à ſe conformer aux loix, ordonnances et tarifs de l'endroit, où il aura abordé.

Art. 19.

Les vaiſſeaux de guerre des deux Puiſſances contractantes trouveront également dans les Etats respectifs les rades, rivières, ports et havres ouverts, pour entrer ou ſortir, demeurer à l'ancre tant qu'il leur ſera néceſſaire ſans ſubir aucune viſite en ſe conformant aux loix générales de police et à celles des bureaux de ſanté, établis dans les Etats respectifs. Dans les ports fortifiés des villes, où il y a garniſon, il ne pourra pas entrer plus de cinq vaiſſeaux de guerre à la fois, à moins qu'on n'en ait obtenû la permiſſion pour un plus grand nombre. On facilitera aux dits vaiſſeaux de guerre les moyens de ſe ravitailler et radouber dans les ports respectifs en leur fourniſſant les vivres et rafraichiſſemens au prix courant francs et libres de droits de douane, ainſi que les agrêts, bois, cordages et apparaux, qui leur ſeront néceſſaires au prix courant des Arſenaux des Etats res-

pectifs

венная крайняя нужда законно въ томъ не воспрепятствуетъ.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны для избѣжанія всѣхъ затрудненій, къ коимъ подаютъ поводъ разные флаги, и разные степени офицерскихъ чиновъ при случаѣ салютаціи на морѣ, или при входѣ въ порты, согласились объявить, что впредь не будетъ никакихъ салютацій ни на морѣ, ни при входѣ въ порты между кораблями обоихъ народовъ какого бы они рода ни были, и какую бы степень ни имѣли командующіе оными Офицеры.

Статья 21.

Никакой военной корабль одной изъ договаривающихся Державъ, ниже кто либо изъ экипажа онаго, не можетъ быть задержанъ въ портахъ другой Державы; начальники же сихъ кораблей должны рачительно воздерживаться, чтобъ не давать никакого убѣжища на своихъ корабляхъ дезертерамъ, контрабандщикамъ и другимъ какимъ бы то ни было бѣглецамъ, преступникамъ или злодѣямъ и не дѣлать ни малѣйшаго затрудненія въ выдачѣ оныхъ по требованію правительства.

Статья 22.

Никакое купеческое судно взаимныхъ подданныхъ и никто изъ его экипажа не можетъ быть задержанъ

pectifs autant que le beſoin preſſant de l'Etat n'y mettra pas un obſtacle légitime.

Art. 20.

Les hautes Parties contractantes pour éviter toutes les difficultés, auxquelles les différens pavillons et les différens grades des officiers donnent lieu, lorsqu'il eſt queſtion des ſaluts en mer ou à l'entrée des ports, ſont convenuës de déclarer, qu'à l'avenir les ſaluts n'auront plus lieu ni en mer ni à l'entrée des ports entre les vaiſſeaux des deux nations de quelqu'espèce qu'ils ſoient, et quelque ſoit le grade des officiers, qui les commanderont.

Art. 21.

Aucun vaiſſeau de guerre d'une des Puiſſances contractantes, ni perſonne de ſon équipage ne pourra être arrêté dans les ports de l'autre Puiſſance. Les commandans des dits vaiſſeaux devront s'abstenir ſcrupuleuſement de donner aucun azyle ſur leurs bords aux déſerteurs, contrebandiers, fugitifs quels qu'ils ſoient, criminels ou malfaiteurs et ne devront faire aucune difficulté de les livrer à la réquiſition du Gouvernement.

Art. 22.

Aucun bâtiment marchand des ſujets reſpectifs ni perſonne de ſon équipage

ne

держанъ, ни товары захвачены въ портахъ другой Державы, выключая случай судебнаго задержанїя, или захвата по долгамъ ли личнымъ нажитымъ въ той землѣ хозяевами ли судна или груза онаго или за принятїе на корабль заповѣдныхъ по таможеннымъ тарифамъ товаровъ; или за утайку вещей, кои на ономъ будутъ спрятаны банкрутами или другими должниками во вредъ ихъ законныхъ заимодавцовъ, или за умыслъ ихъ способствовать въ побѣгѣ или укрывательствѣ какому либо дезерперу сухопутныхъ или морскихъ силъ, контрабандщикамъ или кому другому не имѣющему законнаго паспорта; ибо таковые бѣглецы должны быть выданы правительству, равно какъ и преступники, кои могли бы скрыться на такомъ суднѣ; но Правительство во взаимныхъ областяхъ будетъ имѣть особенное вниманїе, чтобъ помянутые корабли не были задерживаемы долѣе надлежащаго. Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ, равно и въ личныхъ преступленїяхъ каждый будетъ подверженъ наказанїямъ по законамъ установленнымъ въ той землѣ гдѣ пристанетъ судно и служители онаго, и судимъ по обрядамъ того мѣста гдѣ преступленїе учинено.

ne pourra être arrêté ni les marchandiſes ſaiſies dans les ports de l'autre Puiſſance, excepté le cas de ſaiſie ou d'arrêt de juſtice, ſoit pour dettes perſonnelles contractées dans le pays même par les propriétaires du navire ou de ſa cargaiſon, ſoit pour avoir reçu à bord des marchandiſes déclarées contrebande par le tarif des douanes; ſoit pour y avoir recelé des effets qui y auroient été cachés par des banqueroutiers ou autres débiteurs au préjudice de leurs créanciers légitimes; ſoit pour avoir voulu favoriſer la fuite ou l'évaſion de quelque déſerteur de troupes de terre ou de mer, de contrebandiers ou de quelqu'autre individû que ce ſoit, qui ne ſeroit pas muni d'un paſſeport légal: De tels fugitifs devant être remis au Gouvernement auſſi bien que les criminels, qui auroient pû ſe refugier ſur un tel navire; mais le Gouvernement dans les Etats reſpectifs apportera une attention particulière à ce que les dits navires ne ſoient pas retenus plus long-tems qu'il ne ſera abſolument néceſſaire. Dans tous les cas ſusmentionnés, ainſi qu'à l'égard des délits perſonnels, chacun ſera ſoumis aux peines établies par les loix du pays où le navire et l'équipage auront abordé et l'on y procédera ſelon les formes judiciaires de l'endroit où le délit aura été commis.

Статья 23.

Ежели матросъ бѣжитъ съ своего судна, оной выданъ будетъ по пре-

Art. 23.

Si un matelot déſerte de ſon vaiſſeau il ſera livré à la réquiſition du maître

требованїю хозяина или корабельщика того судна, къ коему онъ принадлежитъ, а въ случаѣ возмущенїя хозяинъ судна или корабельщикъ можетъ требовать вооруженной помощи, для приведенїя возмутившихся къ ихъ должностямъ, которую правительство во взаимныхъ областяхъ должно будетъ неукоснительно подавать, равно какъ и всѣ нужныя ему пособїя для продолженїя его пути безопасно и безостановочно.

Статья 24.

Суда одной изъ Высокихъ договаривающихся Державъ не могутъ ни подъ какимъ предлогомъ быть принуждаемы въ военное время служить во флотахъ или эскадрахъ другой, ниже взяты быть подъ какой либо перевозъ.

Статья 25.

Россїйскїе или французскїе корабли, такъ же ихъ экипажъ какъ матросы, такъ и посажиры природные или подданные иностранной Державы, будутъ имѣть во взаимныхъ областяхъ всякое пособїе и покровительство какого только можно ожидать отъ дружественной Державы, и никто изъ принадлежащихъ служителей къ помянутымъ судамъ, ниже посажиры не могутъ быть приневолены противъ ихъ желанїя вступить въ службу другой Державы; однакожъ не могутъ ограждаться сею послѣднею свободою подданные

ou patron de l'équipage auquel il appartiendra, et en cas de rébellion le propriétaire du navire ou le patron de l'équipage pourra requerir main forte pour ranger les révoltés à leur devoir, ce que le Gouvernement dans les Etats respectifs devra s'empreſſer de lui accorder, ainſi que tous les ſecours, dont il pourroit avoir beſoin pour continuer ſon voyage ſans risque et ſans retard.

Art. 24.

Les navires de l'une des hautes Parties contractantes ne pourront ſous aucun prétexte être contraints en tems de guerre de ſervir dans les flottes ou escadres de l'autre, ni de ſe charger d'aucun transport.

Art. 25.

Les vaiſſeaux Ruſſes ou François, ainſi que leur équipage tant matelots, que paſſagers ſoit nationaux, ſoit même ſujets d'une Puiſſance étrangère, recevront dans les Etats reſpectifs toute l'aſſiſtance et protection, qu'on doit attendre d'une Puiſſance amie, et aucun individu appartenant à l'équipage des dits navires, non plus que les paſſagers ne pourra être forcé d'entrer malgré lui au ſervice de l'autre Puiſſance. Ne pourront cependant reſter a l'abri de cette dernière franchiſe

les

ные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ, кои будутъ находиться на кораблѣ принадлежащемъ другой, которыхъ подданныхъ онѣ вольны всегда требовать обратно.

les ſujets dechacune des deux Puiſſances contractantes, qui ſe trouveront à bord appartenant à l'autre, lesquels ſujets Elles ſeront toûjours libres de réclamer.

Статья 26.

Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть войну съ другими Государствами, подданные другой договаривающейся Державы не смотря на то, могутъ безпрепятственно производить свое плаваніе и торговлю съ тѣми самыми Государствами, только бы воздержались отъ снабженія ихъ заповѣдными товарами, кои послѣ именно означатся. Его христіаннѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО съ удовольствіемъ пріемлетъ сей случай къ изъявленію совершенной сообразности своихъ правилъ въ настоящемъ случаѣ съ тѣми, кои ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обнародовать изволила для безопасности и выгоды торговли нейтральныхъ народовъ въ своей декларації отъ 28 Февраля 1780 года.

Art. 26.

Lorsqu'une des hautes Parties contractantes ſera en guerre contre d'autres Etats, les ſujets de l'autre Puiſſance contractante n'en continueront pas moins leur navigation et leur commerce avec ces mêmes Etats, pourvû qu'ils s'astreignent à ne point leur fournir les effets réputés contrebande, comme il ſera ſpecifié cy-après. Sa Majeſté Très-Chrêtienne ſaiſit avec plaiſir cette occaſion de faire connoître la parfaite conformité de ſes principes ſur le cas dont il s'agit, avec ceux, que Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies a manifeſtés pour la ſûreté et l'avantage du commerce des nations neutres dans ſa déclaration du 28 Fevrier 1780.

Статья 27.

Въ слѣдствіе чего Высокія договаривающіяся Стороны, обязываются въ случаѣ войны съ какою бы то ни было Державою, наблюдать во всей точности начала, на коихъ основаны права торговли и купеческаго плаванія нейтральныхъ

Art. 27.

Les hautes Parties contractantes s'engagent en conſéquence, lorsqu'Elles ſeront en guerre avec quelque Puiſſance que ce ſoit, à obſerver ſcrupuleuſement les principes fondamentaux des droits du commerce et de la navigation marchande

ныхъ народовъ, и имянно слѣдующія четыре законоположенія:

1). Чтобъ корабли нейтральные могли свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ народовъ.

2). Чтобъ товары принадлежащіе подданнымъ воюющихъ Державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, выключая заповѣдные военные товары, какъ сіе будетъ послѣ означено.

3). Что для опредѣленія того что можетъ ознаменовать блокированной портъ, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, который будетъ осажденъ числомъ кораблей соразмѣрнымъ силѣ того мѣста, и кои будутъ подведены къ оному столь близко, чтобъ существовала очевидная опасность для входа въ оной.

4). Чтобъ нейтральные корабли не могли быть остановлены иначе какъ по справедливымъ причинамъ и по очевиднымъ дѣйствіямъ, чтобъ оные были судимы безъ замедлѣнія, чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно и чтобъ всегда тѣмъ, кои невинно въ томъ претерпѣли, кромѣ награжденія за понесенные ими убытки, было доставлено совершенное удовлетвореніе за обиду причиненную флагу:

chande des peuples neutres et nommément les quatre axiomes ſuivans:

1) Que les vaiſſeaux neutres pourront naviguer librement de port en port et ſur les côtes des nations en guerre.

2) Que les effets appartenans aux ſujets des Puiſſances en guerre ſeront libres ſur les vaiſſeaux neutres à l'exception de la contrebande de guerre, comme il ſera détaillé cy-après.

3) Que pour déterminer ce qui caracteriſe un port bloqué, on n'accordera cette dénomination qu'à celui, qui ſera attaqué par un nombre de vaiſſeaux proportionné à la force de la place et qui en ſeront ſuffiſamment proches pour qu'il y ait un danger évident d'entrer dans le dit port.

4) Que les vaiſſeaux neutres ne pourront être arrêtés que ſur de juſtes cauſes et de faits évidens; qu'ils ſeront jugés ſans retard; que la procédure ſera uniforme, prompte et légale et qu'outre les dédommagemens, qu'on accordera toûjours à ceux, qui en auront ſouffert, ſans avoir été en faute, il ſera donné une ſatisfaction complette pour l'inſulte faite au pavillon.

Статья 28.

Въ слѣдствїе сихъ правилъ Высокїя договаривающїяся Стороны обязуются взаимно, въ случаѣ если одна изъ нихъ будетъ имѣть войну съ какою бы то ни было Державою, не нападать никогда на непрїятельскїе корабли далѣе пушечнаго выстрѣла разстоянїемъ отъ береговъ союзной ей Державы. Онѣ такожъ обязываются взаимно наблюдать совершеннѣйшїй нейтралитетъ въ принадлежащихъ имъ портахъ, пристаняхъ, заливахъ и другихъ водахъ, кои разумѣются подъ именемъ запертыхъ водъ.

Статья 29.

Подъ названїемъ заповѣдныхъ военныхъ товаровъ разумѣются огнестрѣльныя оружїя, пушки, мускеты, ружья, мортиры, петарды, бомбы, гранаты, пороховыя кишки, смоляныя хомутины, лафеты, вилы, перевязи, порохъ, фитили, селитра, пули, пики, шпаги, шишаки, шлемы, кирасы, галлебарды, копья, пистолетныя ушки, портупеи, седла, узды и всѣ прочїя сему подобныя орудїя и снаряды служащїе къ употребленїю войскъ. Изъ сего однакожъ выключается количество нужное для защищенїя корабля и тѣхъ, кои составляютъ экипажъ онаго.

Но всѣ вещи и товары, кои имянно не означены въ сей статьѣ, будутъ свободно и безпрепятственно

Art. 28.

En conſéquence des ces principes les hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, en cas que l'une d'entr' Elles fût en guerre contre quelque Puiſſance que ce ſoit, de n'attaquer jamais les vaiſſeaux de ſes ennemis que hors de la portée du canon des côtes de ſon Alliée. Elles s'obligent de méme mutuellement d'obſerver la plus parfaite neutralité dans les ports, havres, golphes et autres eaux, compriſes ſous le nom d'eaux cloſes, qui leur appartiennent reſpectivement.

Art. 29.

On comprendra ſous le nom de marchandiſes de contrebande de guerre ou défenduës les armes à feu, canons, arquebuſes, fuſils, mortiers, petards, bombes, grénades, ſauciſſes, cercles poiſſés, affuts, fourchettes, bandouilleres, poudre à canon, méches, ſalpêtre, balles, piques, épées, morions, casques, cuiraſſes, hallebardes, javelines, fourreaux de piſtolets, baudriers, ſelles et brides et tous autres ſemblables genres d'armes et d'inſtrumens de guerre ſervant à l'uſage des trouppes. On en excepte cependant la quantité, qui peut étre néceſſaire pour la défenſe du navire et de ceux, qui en compoſent l'équipage.

Mais tous les effets et marchandiſes, qui ne ſont pas nommément ſpecifiés dans le préſent article paſſeront librement

ственно проходить и не могутъ никогда почитаться военными или корабельными снарядами и слѣдовательно быть конфискованными.

Статья 30.

Хотя 29 статьею военные заповѣдные товары столь ясно означенованы, что все въ оной имянно неупомянутое долженствуетъ быть совершенно свободно и безопасно отъ всякаго захвата; однакожъ Высокія договаривающіяся Стороны, желая отвратить всякое по сему сомнѣніе, за благо разсудили постановить, чтобъ въ случаѣ войны одной изъ Нихъ съ какою бы то ни было другою Державою, подданные другой договаривающейся Державы, которая пребудетъ нейтральною въ сей войнѣ, могли свободно покупать или строить на свой собственной щетъ и въ какое бы то ни было время столько кораблей, сколько захотятъ въ областяхъ воюющей съ другою договаривающеюся Стороною безъ всякаго со стороны сея въ томъ затрудненія, съ тѣмъ только, чтобъ помянутые корабли были снабдѣны всѣми нужными письменными видами для доказательства законной собственности подданныхъ нейтральной Державы.

Статья 31.

Если одна изъ двухъ договаривающихся Державъ, будетъ воевать

sans être aſſujettis a la moindre difficulté et ne pourront jamais être réputés munitions de guerre ou navales ni ſujets par conſéquent à être confisqués.

Art. 30.

Quoique par l'Article 29 la contrebande de guerre ſoit ſi clairement exprimée, que tout ce qui n'y eſt pas nommément ſpécifié doit être entièrement libre et à l'abri de toute ſaiſie, cependant les hautes Parties contractantes voulant ne laiſſer aucun doute ſur de telles matières jugent à propos de ſtipuler, qu'en cas de guerre de l'une d'entr'Elles contre quelqu'autre Etat que ce ſoit, les ſujets de l'autre Puiſſance contractante qui ſera reſtée neutre dans cette guerre, pourront librement acheter ou faire conſtruire pour leur propre compte et en quelque tems, que ce ſoit, autant de navires, qu'ils voudront chés la Puiſſance en guerre avec l'autre Partie contractante, ſans être aſſujettis à aucune difficulté de la part de celle-ci, à condition, que les dits navires ſoient munis de tous les documens néceſſaires pour conſtater la propriété légal des ſujets de la Puiſſance neutre.

Art. 31.

Lorsqu'une des deux Puiſſances contractantes ſera engagée dans une guerre contre

ватъ съ какимъ другимъ Государствомъ, военные Ея корабли или частные арматоры имѣютъ право осматривать купеческія суда принадлежащія подданнымъ другой договаривающейся Державы встрѣченныя ими на пути безъ конвоя у береговъ или въ открытомъ морѣ; но какъ симъ послѣднимъ имянно запрещается бросать въ семъ случаѣ въ море какія либо бумаги, такъ и помянутымъ военнымъ кораблямъ или арматорамъ наиточнѣйше предписывается, никогда не подходить къ оными купеческимъ судамъ ближе полувыстрѣла пушечнаго; а для предупрежденія всякаго безпорядка и насилія Высокія договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобъ первые не могли никогда посылать на своихъ шлюпкахъ болѣе двухъ или трехъ человѣкъ на корабль къ послѣднимъ для освидѣтельствованія паспортовъ и морскихъ бумагъ, коими утверждается собственность и грузъ упоминаемыхъ купеческихъ судовъ; для вящшаго предваренія всѣхъ случаевъ, Высокія договаривающіяся Стороны согласились сообщить взаимно форму доказательствъ и морскихъ бумагъ и приложить образцы оныя къ ратификаціямъ. Но ежели сіи купеческія суда будутъ конвоированы однимъ или многими военными кораблями, то простое объявленіе Офицера, начальствующаго надъ конвоемъ, что на сихъ судахъ нѣтъ никакихъ заповѣдныхъ воен-

contre quelqu'autre Etat, ſes vaiſſeaux de guerre ou armateurs particuliers auront le droit de faire la viſite des navires marchands appartenans aux ſujets de l'autre Puiſſance contractante, qu'ils rencontreront naviguans ſans escorte ſur les côtes ou en pleine mer, mais en méme tems qu'il eſt expreſſément défendu à ces derniers de jetter aucun papier en mer dans un tel cas, il n'eſt pas moins ſtrictement ordonné aux dits vaiſſeaux de guerre ou armateurs de ne jamais approcher des dits navires marchands qu'à la diſtance au plus de la demi-portée du canon, et afin de prévenir tout deſordre et violence, les hautes Parties contractantes conviennent que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers pour faire examiner les paſſeports et lettres de mer, qui conſtateront la propriété et les chargemens des dits navires marchands; et pour mieux prévenir tous accidens, les hautes Parties contractantes ſont convenues de ſe communiquer réciproquement la forme des documens et lettres de mer, et d'en joindre les modeles aux ratifications. Mais en cas que ces navires marchands fuſſent escortés par un ou pluſieurs vaiſſeaux de guerre, la ſimple déclaration de l'officier commandant de l'escorte, que les dits navires n'ont à bord aucune

военныхъ товаровъ, должно быть достаточно, чтобъ не дѣлать никакого осмотру.

Статья 32.

Какъ скоро, по освидѣтельствованіи доказательствъ купеческихъ судовъ встрѣченныхъ на морѣ или по словесному увѣренію Офицера начальствующаго надъ конвоемъ, окажется, что они не нагружены заповѣдными военными товарами, то оныя могутъ тогда-же свободно продолжать свой путь.

Но если не смотря на то, сіи купеческія суда претерпятъ обиду или вредъ какимъ бы то образомъ ни было отъ военныхъ кораблей или арматоровъ воюющей Державы, начальники сихъ послѣднихъ должны будутъ за всѣ причиненные ими убытки и вредъ отвѣчать лично и имѣніемъ своимъ, а сверхъ того и обида причиненная флагу совершенно удовлетворится.

Статья 33.

Буде же въ ономъ купеческомъ суднѣ по таковому осмотру на морѣ найдутся заповѣдные военные товары, то не дозволяется отбивать люкъ, ни раскрывать какихъ либо ящиковъ, сундуковъ, баульовъ, тюковъ, или бочекъ, ниже что либо трогать съ мѣста въ помянутомъ суднѣ. Но корабельщикъ судна можетъ, если за благо разсудитъ, выдать тотъ часъ

contrebande de guerre devra ſuffire pour qu'aucune viſite n'ait lieu.

Art. 32.

Dès qu'il aura apparu par l'inſpection des documens des navires marchands rencontrés en mer, ou par l'aſſurance verbale de l'officier commandant leur escorte, qu'ils ne ſont point chargés de contrebande de guerre, ils pourront auſſitôt continuer librement leur route.

Mais ſi malgré cela les dits navires marchands étoient moleſtés ou endommagés de quelque manière que ce ſoit par les vaiſſeaux de guerre ou armateurs de la Puiſſance belligérante, les commandans de ces derniers répondront en leurs perſonnes et leurs biens de toutes les pertes et dommages, qu'ils auront occaſionnés et il ſera de plus accordé une réparation ſatisfaiſante pour l'inſulte faite au pavillon.

Art. 33.

En cas qu'un tel navire marchand ainſi viſité en mer eût à bord de la contrebande de guerre, il ne ſera point permis de briſer les écoutilles, ni d'ouvrir aucune caiſſe, coffre, malle, ballots ou tonneaux, ni déranger quoique ce ſoit du dit navire. Le patron du dit bâtiment pourra même, s'il le juge à propos livrer ſur le champ la contrebande de guerre à ſon capteur, lequel

часѣ заповѣдные военные товары своему взятелю, который долженъ быть доволенъ сею самопроизвольною выдачею, и не дѣлая никакого задержанїя, обиды и безпокойства суду и служителямъ онаго, позволитъ ему тогда же продолжать свободно путь свой. Ежелижъ онъ не захочетъ выдать нагруженныхъ у него заповѣдныхъ военныхъ товаровъ, то взятель имѣетъ только право отвести его въ портъ, гдѣ разсмотрится его дѣло предъ судьями въ Адмиралтействѣ по законамъ и судебнымъ обрядамъ того мѣста, и по учиненїи на то рѣшительнаго приговора, одни только товары признанные военными заповѣдными, будутъ отобраны, а всѣ прочїя вещи неозначенныя въ 29 статьѣ вѣрно возвращены, изъ коихъ при томъ не позволяется что либо удержать подъ предлогомъ издержекъ или пени.

Корабельщикъ таковаго судна или занимающїй мѣсто онаго не будетъ обязанъ дожидаться противъ воли окончанїя судопроизводства, но можетъ свободно плыть въ море съ своимъ кораблемъ, экипажемъ и остальнымъ своимъ грузомъ отдавъ добровольно заповѣдные военные товары, кои имѣлъ на своемъ суднѣ.

Статья 34.

Въ случаѣ войны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ

lequel devra ſe contenter de cet abandon volontaire, ſans retenir, moleſter ni inquiéter en aucune manière le navire ni l'équipage, qui pourra dès ce moment même pourſuivre ſa route en toute liberté. Mais s'il refuſe de livrer la contrebande de guerre, dont il ſeroit chargé le capteur aura ſeulement le droit de l'emmener dans un port où l'on inſtruira ſon procès devant les juges de l'Amirauté ſelon les loix et formes judiciaires de cet endroit et après qu'on aura rendu la deſſus une ſentence définitive; les ſeules marchandiſes reconnuës pour contrebande de guerre ſeront confiſquées et tous les autres effets non déſignés dans l'article 29 ſeront fidèlement rendus; il ne ſera pas permis d'en retenir quoique ce ſoit ſous prétexte de fraix ou d'amendes.

Le Patron d'un tel navire ou ſon repréſentant ne ſera point obligé d'attendre malgré lui la fin de la procédure, mais il pourra ſe remettre en mer librement avec ſon vaiſſeau, tout ſon équipage et le reſte de ſa cargaiſon, auſſitôt qu'il aura livré volontairement la contrebande de guerre qu'il avoit à bord.

Art. 34.

En cas de guerre de l'une des hautes parties contractantes contre quelqu'autre

и Etat

съ другимъ Государствомъ, подданные Ея непріятелей, кои будутъ находиться въ службѣ договаривающейся Державы пребывающей нейтральною въ сей войнѣ, или тѣ изъ нихъ, кои будутъ натурализованы или получатъ право мѣщанства въ ея областяхъ, даже и во время войны, будутъ другою воюющею стороною почитаться и приниматься на ряду съ природными подданными нейтральной Державы безъ малѣйшаго между ими различія.

Статья 35.

Буде корабли подданныхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сядутъ на мѣль или претерпятъ кораблекрушеніе у береговъ взаимныхъ Государствъ, онымъ будутъ подаваемы всѣ возможныя вспоможенія и пособія, какъ въ разсужденіи кораблей и товаровъ такъ и людей составляющихъ экипажъ. Въ семъ случаѣ должно будетъ увѣдомить найскорѣе Консула или Вице-Консула того народа, которому принадлежитъ сокрушенный корабль и препоручить ему или его Агенту смотреніе за спасеніемъ; а гдѣ нѣтъ Консула или Вице-Консула, то имѣютъ смотрѣть надъ помянутымъ спасеніемъ опредѣленные начальники того мѣста, и поступать во всемъ какъ бы то было для самихъ подданныхъ тоя земли, не требуя ничего кромѣ расходовъ и поборовъ, кои взимаются съ сихъ послѣднихъ въ подобномъ

Etat, les ſujets de ſes ennemis, qui ſe trouveront au ſervice de la Puiſſance contractante, qui ſera reſtée neutre dans cette guerre ou ceux d'entr'eux, qui ſeront naturaliſés ou auront acquis le droit de bourgeoiſe dans ſes Etats même pendant la guerre, ſeront enviſagés par l'autre Partie belligérante et traités ſur le même pied, que les ſujets nés de la Puiſſance neutre ſans la moindre différence entre les uns et les autres.

Art. 35.

Si les navires des ſujets des hautes Parties contractantes échouoient ou feſoient naufrage ſur les côtes des Etats reſpectifs, on s'empreſſera de leur donner tous les ſecours et aſſiſtance poſſibles, tant à l'égard des navires et effets, qu'envers les perſonnes qui compoſeront l'équipage. A cet effet on aviſera le plus promptement qu'il ſera poſſible le Conſul ou Vice-Conſul de la nation du navire naufragé, et on lui remettra à lui ou à ſon agent la direction du ſauvetage et où il ne ſe trouveroit ni Conſuls ni Vice-Conſuls, les Officiers prépoſés de l'endroit veilleront au dit ſauvetage et y procéderont en tout point de la manière uſitée à l'égard des ſujets mêmes du pays, en n'exigeant rien au delà des fraix et droits

aux-

добномъ случаѣ на ихъ собственныхъ берегахъ; съ обѣихъ же сторонъ будетъ наблюдаемо съ наибольшимъ раченїемъ, чтобъ каждая спасенная вещь судна претерпѣвшаго крушенїе или сѣвшаго на мѣль, была вѣрно возвращена законному хозяину.

Статья 36.

Тяжебныя и другїя гражданскїя дѣла касающїяся до взаимныхъ торгующихъ подданныхъ, будутъ разбираемы и судимы въ земскихъ судахъ, въ вѣденїи коихъ состоятъ торговыя дѣла народовъ, съ коими Высокїя договаривающїяся Стороны имѣютъ торговые Трактаты. Сїи суды будутъ оказывать имъ скорѣйшее и точнѣйшее правосудїе сообразно законамъ и судебнымъ обрядамъ предписаннымъ помянутымъ судамъ. Взаимные подданные могутъ ввѣрять хожденїе за ихъ дѣлами тѣмъ изъ стряпчихъ, прокуроровъ или нотарїусовъ кому заблаго разсудятъ, только бы оные были признаны правительствомъ.

Статья 37.

Когда россїйскїе и французскїе купцы будутъ записывать во взаимныхъ таможняхъ свои договоры или торги для продажи или покупки товаровъ чрезъ своихъ канторщиковъ, експедиторовъ или другихъ употребляемыхъ ими людей, таможни, въ коихъ сїи договоры будутъ

auxquels ceux-ci ſont aſſujettis en pareil cas ſur leur propre côte et on procédera de part et d'autre avec le plus grand ſoin, pour que chaque effet ſauvé d'un tel navire naufragé ou échoué ſoit fidélement rendu au légitime propriétaire.

Art. 36.

Les procès et autres affaires civiles concernant les ſujets commerçans reſpectifs, ſeront réglés et jugés par les tribunaux du pays aux quels reſſortiſſent les affaires de commerce des Nations avec les quelles les hautes Parties contractantes ont des Traités de commerce. Ces Tribunaux leur rendront la plus prompte et la plus exacte juſtice, conformement aux loix et formes judiciaires proſcrites aux ſusdits tribunaux. Les ſujets reſpectifs pourront confier le ſoin de leurs cauſes à tels avocats, procureurs ou notaires que bon leur ſemblera, pourvû qu'ils ſoient avoués par le Gouvernement.

Art. 37.

Lorsque les marchands Ruſſes et François feront enrégiſtrer aux douanes reſpectives leurs contrâts ou marchés pour vente ou achats de marchandiſes par leurs commis, expéditeurs ou autres gens employés par eux, les douanes où

будутъ записываться, должны рачительно смотрѣть имѣютъ ли договаривающіеся на щетъ своихъ поручителей отъ нихъ приказанія или полномочія въ надлежащей формѣ, въ коемъ случаѣ реченные поручители будутъ отвѣчать за сіе такъ точно какъ будто бы они сами лично договаривались. Но если сіи конторщики, експедиторы или другіе употребленные помянутыми купцами люди не снабдѣны достаточными приказаніями или полномочіями, то не должно вѣрить ихъ словамъ; и хотя таможни имѣютъ за симъ смотрѣть, однакожъ договаривающіеся не взирая на то обязаны сами имѣть осторожность, чтобъ условія или договоры, кои они между собою заключаютъ, не превышали повѣренностей или полномочій данныхъ хозяевами товаровъ, поелику сіи послѣдніе отвѣчаютъ только за вещь и за цѣну означенныя въ ихъ полномочіяхъ.

où ces contrats s'enrégiſtreront devront ſoigneuſement examiner ſi ceux, qui contractent pour le compte de leurs commettans ſont munis par ceux-ci d'ordres ou pleinpouvoirs en bonne forme, auquel cas les dits commettans ſeront réſponſables, comme s'il avoient contracté eux mêmes en perſonne. Mais ſi les dits commis, expéditeurs ou autres gens employés par les ſusdits marchands ne ſont pas munis d'ordres ou pleinpouvoirs ſuffiſans, ils ne devront pas en être crus ſur leur parole, et quoique les douanes ſoient dans l'obligation d'y veiller, les contractans ne ſeront pas moins tenus de prendre garde eux-mêmes, que les accords ou contrats, qu'ils feront enſemble, n'outrepaſſent pas les termes des procurations ou pleinpouvoirs confiés par les propriétaires des marchandiſes, ces derniers n'étant tenus à répondre que de l'objet et de la valeur énoncés dans leurs pleinpouvoirs.

Статья 38.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются взаимно подавать всевозможное вспоможеніе взаимнымъ подданнымъ противу тѣхъ, кои не исполнятъ обязательствъ договора заключеннаго и записаннаго по учрежденнымъ законамъ и обрядамъ, и правительство съ обѣихъ сторонъ употребитъ въ случаѣ надобности потребную власть, дабы принудить отвѣт-

Art. 38.

Les hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder toute l'aſſiſtance poſſible aux ſujets reſpectifs contre ceux, qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contrât fait et enrégiſtré ſelon les loix et formes preſcrites et le Gouvernement de part et d'autre employera en cas de beſoin l'autorité néceſſaire, pour

отвѣтчиковъ явиться къ суду въ тѣ мѣста, въ коихъ тѣ договоры заключены и записаны, и заставить ихъ точно и совершенно исполнить все то, что въ оныхъ постановлено.

pour obliger les Parties à comparoître en juſtice dans les endroits, où les dits contrâts auront été conclus et enregiſtres et pour procurer l'exacte et entière exécution de tout ce qu'on y aura ſtipulé.

Статья 39.

Будутъ взаимно приняты всѣ нужныя предосторожности, дабы бракъ былъ вѣренъ людямъ извѣстнымъ по ихъ знанію и честности въ охраненіе взаимныхъ подданныхъ отъ худаго выбора товаровъ и подложныхъ укладокъ. И каждый разъ, когда найдутся достаточныя доказательства обмана, подлога или небреженія со стороны браковщиковъ или людей къ сему опредѣленныхъ, они за сіе должны будутъ отвѣчать лично и имѣніемъ своимъ и обязаны удовлетворить причиненные ими убытки.

Art. 39.

On prendra réciproquement toutes les précautions néceſſaires pour que le brac ſoit confié à des gens connus par leur intelligence et probité, afin de mettre les ſujets reſpectifs à l'abri du mauvais choix des marchandiſes et des emballages frauduleux. Et chaque fois qu'il y aura des preuves ſuffiſantes de mauvaiſe foi, contravention ou négligence de la part des bracqueurs ou gens prépoſés à cet effet, ils en répondront en leurs perſonnes et leurs biens et ſeront obligés de bonifier les pertes, qu'ils auront cauſées.

Статья 40.

Французскіе купцы поселившіеся или кои поселятся въ Россіи, могутъ теперь и впредь платить за покупаемые ими товары тоюже ходячею россійскою монетою, какую они получаютъ за продаваемые ими товары, развѣ въ договорахъ или условіяхъ сдѣланныхъ между продавцемъ и покупщикомъ будетъ постановлено тому противное. Сіе самое должно взаимно простираться и на россійскихъ купцовъ поселившихся или кои поселятся во Франціи.

Art. 40.

Les marchands François établis ou qui s'établiront en Ruſſie peuvent et pourront acquitter les marchandiſes qu'ils y achetent en la même monnoye courante de Ruſſie, qu'ils reçoivent pour leurs marchandiſes vendues, a moins que dans les contrâts ou accords faits entre le vendeur et l'acheteur, il n'ait été ſtipulé le contraire. Ceci doit s'entendre réciproquement de même pour les marchands Ruſſes établis ou qui s'établiront en France.

Статья 41.

Взаимные подданные будутъ имѣть совершенную свободу вести въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги на какомъ языкѣ они захотятъ, въ чемъ имъ ничего предписываемо быть не можетъ; и въ слѣдствіе сего не льзя никогда отъ нихъ требовать предявленія сихъ щетныхъ или купеческихъ книгъ, какъ токмо для ихъ оправданія въ случаѣ банкрутства или тяжбы. Но и въ семъ послѣднемъ случаѣ они будутъ обязаны представлять только статьи нужныя къ объясненію дѣла.

Art. 41.

Les ſujets reſpectifs auront pleine liberté de tenir dans les endroits, où ils ſeront domiciliés leurs livres de commerce en telle langue, qu'ils voudront ſans que l'on puiſſe rien leur preſcrire à cet égard, et l'on ne pourra jamais exiger d'eux de produire leurs livres de compte ou de commerce excepté pour leur juſtification en cas de banqueroute ou de procès. Mais dans ce dernier cas ils ne ſeront obligés de préſenter, que les articles néceſſaires à l'éclairciſſement de l'affaire, dont il ſera queſtion.

Статья 42.

Ежели подданный россійскій во Франціи или подданный французскій въ Россіи поселившіеся обанкрутятся, тогда заимодавцы должны будутъ просить власти магистратовъ и судовъ того мѣста, назначить о уплатѣ долговъ попечителей, которымъ и поручены будутъ пожитки, книги и бумаги здѣлавшаго банкрутство. Взаимные Консулы или Вице-Консулы могутъ входить въ посредство по симъ дѣламъ за отсутствующихъ заимодавцовъ и должниковъ своей націи, въ ожиданіи пока сіи не пришлютъ своихъ довѣренностей, и имъ данъ будетъ списокъ съ актовъ, кои могутъ быть нужны для подданныхъ ихъ Государя, дабы они могли сообщить имъ свѣденіе объ оныхъ.

Сіи

Art. 42.

S'il arrivoit qu'un ſujet Ruſſe établi en France ou un ſujet François établi en Ruſſie fît banqueroute, l'autorité des magiſtrats et des tribunaux du lieu ſera requiſe par les créanciers pour nommer les curateurs de la maſſe, auxquels ſeront confiés tous les effets, livres et papiers de celui, qui aura fait banqueroute. Les Conſuls ou Vice-Conſuls reſpectifs pourront intervenir dans les affaires pour les créanciers et débiteurs de leur nation abſens, en attendant que ceux-ci ayent envoyé leurs procurations, et il leur ſera donné copie des actes, qui pourront intéreſſer les ſujets de leur ſouverain, afin qu'ils ſoient en état de leur en faire parvenir la connoiſſance.

Les

Сіи заимодавцы могутъ такожъ собираться между собою для учиненія нужныхъ имъ распоряженій, касающихся до росплаты помянутыхъ долговъ. Въ сихъ собраніяхъ голосъ заимодавцовъ имѣющихъ притязанія на двѣ трети всея суммы долговъ, будетъ имѣть всегда преимущество предъ прочими, и другіе заимодавцы обязаны повиноваться оному.

Les dits créanciers pourront auſſi former des aſſemblées pour prendre entr'eux les arrangemens, qui leur conviendront concernant la diſtribution de la dite maſſe. Dans ces aſſemblées le ſuffrage de ceux des créanciers, qui auront à prétendre aux deux tiers de la maſſe, ſera toûjours prépondérant et les autres créanciers ſeront obligés de s'y ſoûmettre.

Но что касается до взаимныхъ подданныхъ, которые натурализованы, или пріобрѣли право мѣщанства въ областяхъ другой договаривающейся Державы, оные въ случаѣ банкрутства какъ и во всѣхъ другихъ дѣлахъ, подвергаются законамъ, учрежденіямъ и постановленіямъ той земли, гдѣ они натурализованы.

Mais quant aux ſujets reſpectifs, qui auront été naturaliſés ou auront acquis le droit de bourgeoiſie dans les Etats de l'autre Puiſſance contractante, ils ſeront ſoûmis en cas de banqueroute, comme dans toutes les autres affaires, aux loix, ordonnances et ſtatuts du pays, où ils ſeront naturaliſés.

Статья 43.

Французскіе купцы поселившіеся или кои поселятся въ Россіи, могутъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ городахъ Имперіи, которые не имѣютъ привилегій земскихъ или правъ мѣщанскихъ противныхъ симъ пріобрѣтеніямъ. Всѣ домы принадлежащіе французскимъ купцамъ и ими обитаемые въ Санктпетербургѣ, въ Москвѣ, въ городѣ Архангельскомъ, въ Херсонѣ, Севастополѣ и Ѳеодосіи освобождаются отъ всякаго постоя до тѣхъ поръ, пока оные имъ принадлежатъ и они сами въ нихъ жить

Art. 43.

Les marchands François établis ou qui s'établiront en Ruſſie pourront bâtir, acheter, vendre et louer des maiſons dans toutes les villes de l'Empire, qui n'ont pas de privilèges municipaux ou droits de bourgeoiſie contraires à ces acquiſitions. Toutes maiſons poſſédées et habitées par les marchands François à St. Petersbourg, Moscou, Archangel, Cherſon, Sewastopol et Théodoſie ſeront exemptes de tout logement auſſi long-tems qu'elles leur appartiendront et qu'ils y logeront eux-mêmes; mais quant à celles, qu'ils don-

жить будутъ; но не увольяются отъ постоя и должностей предписанныхъ для сихъ мѣстъ домы ими въ наемъ отдаваемые или ими нанимаемые. Французскïе купцы могутъ такожъ селиться въ другихъ городахъ Имперïи россïйской; но домы тамъ ими построенные или купленные не будутъ пользоваться свободами дарованными только въ шести вышеозначенныхъ городахъ. Однакожъ ежели ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссïйская за благо разсудитъ впредь сдѣлать общее положенïе о платежѣ вмѣсто постоя деньгами, то и французскïе купцы на ряду съ прочими оному повиноваться имѣютъ.

neront ou prendront à loyer, elles ſeront aſſujetties aux charges et logemens preſcrits pour ces endroits. Les marchands François pourront auſſi s'établir dans les autres villes de l'Empire de Ruſſie, mais les maiſons, qu'ils y bâtiront ou acheteront ne jouïront pas des exemptions accordées ſeulement dans les ſix villes dénommées cy-deſſus. Cependant ſi Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies jugeoit à propos de faire par la ſuite une ordonnance générale pour acquitter en argent la fourniture des quartiers, les marchands François y ſeront aſſujettis comme les autres.

Его христïанѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО обязуется взаимно дозволить россïйскимъ купцамъ поселившимся или кои поселятся во Францïи, таковыя же свободы и выгоды, какïя постановлены настоящею статьею въ пользу Французовъ въ Россïи, и на тѣхъ же самихъ вышеизображенныхъ условïяхъ, назначая города: Парижъ, Руанъ, Бурдо, Марсель, Сетту и Тулонъ, дабы въ оныхъ россïйскïе купцы могли пользоваться таковыми же преимуществами какïя позволены французскимъ купцамъ въ городахъ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Архангельскомъ, Херсонѣ, Севастополѣ и Ѳеодосïи.

Sa Majeſté Très-Chrêtienne s'engage réciproquement à accorder aux marchands Ruſſes établis ou qui s'établiront en France la même permiſſion et les mêmes exemptions, qui ſont ſtipulées par le préſent article en faveur des François en Ruſſie et aux mêmes conditions exprimées cy-deſſus, en déſignant les villes de Paris, Rouen, Bourdeaux, Marſeille, Cette et Toulon pour y faire jouïr les marchands Ruſſes des mêmes prérogatives accordées aux François dans celles de St. Petersbourg, Moscou, Archangel, Cherſon, Sewastopol et Théodoſie.

Статья 44.

Если подданные одной изъ договаривающихся Державъ пожелаютъ выѣхать изъ областей другой договаривающейся Державы, то сіе могутъ они дѣлать свободно когда за благо разсудятъ, безъ всякаго препятствія со стороны Правительства, которое снабдитъ ихъ съ предписанными предосторожностями, обыкновенными паспортами для выѣзда изъ Государства и свободнаго вывоза привезеннаго или пріобрѣтеннаго ими имѣнія, по удовлетворенїи съ ихъ стороны всѣхъ ихъ долговъ, и по заплатѣ пошлинъ опредѣленныхъ законами, постановленїями и указами той земли, которую они намѣрены оставить.

Art. 44.

Lorsque les ſujets de l'une des Puiſſances contractantes voudront ſe retirer des Etats de l'autre Puiſſance contractante, ils pourront le faire librement, quand bon leur ſemblera, ſans éprouver le moindre obstacle de la part du Gouvernement, qui leur accordera avec les précautions prescrites les paſſeports en uſage pour quitter le pays et emporter librement les biens qu'ils auront apportés ou acquis, après s'être aſſuré, qu'ils auront ſatisfait à toutes leurs dettes, ainſi qu'aux droits fixés par les loix, ſtatuts et ordonnances du pays, qu'ils voudront quitter.

Статья 45.

А дабы наиболѣе воспоспѣшествовать торговлѣ между обоими народами, соглашенось чтобъ въ случаѣ когда воспослѣдуетъ война между Высокими договаривающимися Сторонами (отъ чего Боже сохрани!) дать, послѣ объявленїя войны съ обѣихъ сторонъ по крайней мѣрѣ годовый срокъ торгующимъ взаимнымъ подданнымъ, для собранїя, перевоза или продажи ихъ пожитковъ или товаровъ, и на проѣздъ ихъ куда они за благо разсудятъ; а если у нихъ будетъ что нибудь отнято или описано подъ предлогомъ войны съ ихъ Государемъ, или если имъ въ

Art. 45.

Afin de promouvoir d'autant mieux le commerce des deux nations, il eſt convenu que dans le cas, où la guerre ſurviendroit entre les hautes Parties contractantes (ce qu'à Dieu ne plaiſe) il ſera accordé de part et d'autre au moins l'eſpace d'une année après la déclaration de la guerre, aux ſujets commerçans reſpectifs, pour raſſembler, transporter ou vendre leurs effets ou marchandiſes, pour ſe rendre dans cette vuë par tout où ils jugeront à propos; et s'il leur étoit enlevé ou confiſqué quelque choſe ſous prétexte de la guerre contre leur ſouverain,

теченїи онаго года будетъ сдѣлана какая нибудь обида во владѣнїяхъ непрїятельской Державы, въ таковомъ случаѣ, сдѣлано имъ будетъ полное и совершенное удовольствїе. Сїе равно разумѣется и о находящихся въ службѣ непрїятельской Державы взаимныхъ подданныхъ, изъ коихъ тѣмъ и другимъ позволяется выѣхать коль скоро они заплатятъ свои долги, и предъ отъѣздомъ своимъ располагать по волѣ и удобности тѣми пожитками, коихъ они не могли бы распродать, равно какъ и имѣющимися ихъ на другихъ долгами, по коимъ должники обязаны будутъ удовлетворить точно такъ, какъ бы разрыва не было.

ou s'il leur étoit fait quelqu'injure durant la ſusdite année dans les Etats de la Puiſſance ennemie, il ſera donné à cet égard une pleine et entière ſatisfaction. Ceci doit s'entendre pareillement de ceux des ſujets respectifs, qui ſeroient au ſervice de la Puiſſance ennemie; il ſera libre aux uns et aux autres de ſe retirer dès qu'ils auront acquitté leurs dettes et ils pourront avant leur départ diſpoſer ſelon leur bon plaiſir et convenance de ceux de leurs effets dont ils n'auroient pu ſe défaire, ainſi que des dettes, qu'ils auroient à prétendre, leurs débiteurs étant tenus de les acquitter comme s'il n'y avoit pas eu de rupture.

Статья 46.

Настоящій дружбы и торговли Трактатъ имѣетъ продолжаться двенадцать лѣтъ, и во все сїе время всѣ постановленїя онаго должны быть съ обѣихъ сторонъ наблюдаемы свято. Но какъ Высокїя договаривающїяся Стороны желаютъ равномѣрно продолжать и на всегда союзы дружбы и торговли, заключенные теперь, какъ между Ими такъ и взаимными подданными Ихъ; то о продолженїи оныхъ или о заключенїи новаго Трактата предоставляютъ себѣ согласиться до истеченїя сего срока.

Art. 46.

Le préſent Traité d'amitié et de commerce durera douze années et toutes les ſtipulations en ſeront religieuſement obſervées de part et d'autre durant cet espace de tems. Mais comme les hautes Parties contractantes ont également à coeur de perpétuer les liaiſons d'amitié et de commerce, qu'Elles viennent de contracter tant entr'Elles qu'entre Leurs ſujets respectifs, Elles ſe reſervent de convenir de ſa prolongation ou d'en contracter un nouveau avant l'expiration de ce terme.

Статья

Art.

Статья 47.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО христіанѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО обязуются настоящій Трактатъ ратификовать и ратификаціи въ доброй и надлежащей формѣ размѣнять въ три мѣсяца считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся по силѣ нашихъ полныхъ Мочей сей Трактатъ подписали и печати гербовъ нашихъ къ оному приложили. Въ Санктпетербургѣ 31 Декабря 1786. / 11 Генваря 1787.

(м.п.) *Гр. Ив. Остерманъ.* *Людовикъ Филиппъ Гр. Сегюръ* (м.п.)

(м.п.) *Гр. Александръ Воронцовъ.*

(м.п.) *Гр. Александръ Безбородко.*

(м.п.) *Аркадій Морковъ.*

По довольномъ разсмотреніи сего Договора дружбы, торговли и мореплаванія, приняли МЫ оный за благо, подтвердили и ратифицировали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ и вѣрою за Себя и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все постановленное помянутымъ Договоромъ соизволяемъ МЫ исполнять ненарушимо, и ничего вопреки оному не чинить.

Во

Art. 47.

Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies et Sa Majeſté Très-Chrêtienne s' engagent â ratifier le préſent Traité et les ratifications en bonne et duë forme en feront échangées dans l'espace de trois mois à compter du jour de la date de ſa ſignature ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi Nous ſousſignés en vertû de Nos pleinpouvoirs avons ſigné le dit Traité et y avons appoſé le cachet de Nos armes. Fait à St. Petersbourg le 31 Decembre 1786. / 11 Janvier 1787.

(L.S.) *Cte Jean d'Oſtermann.* *Louis Philippe Cte de Segur.* (L.S.)

(L.S.) *Cte Alexandre de Worontzow.*

(L.S.) *Alexandre Cte de Bezborodko.*

(L.S.) *Arcadi de Morcoff.*

Après avoir ſuffiſamment examiné ce Traité d'amitié, de commerce et de navigation, Noua l'avons agréé, confirmé et ratifié, ainſi que Nous l'agréons, confirmons et ratifions par les préſentes dans toute ſa teneur, promettant ſur Notre Parole et Foi Impériale pour Nous et Nos Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui à été ſtipulé par le ſusdit Traité, et de ne rien entreprendre qui y ſoit contraire.

Во увѢрснїе чего МЫ сїю НАШУ ИМЕРАТОРСКУЮ рашификацїю собственноручно подписавъ, повелѢли утвердить Государственною НАШЕЮ печашью. Дана въ КїевѢ АпрѢля 3 дня въ лѢто отъ Рождества Христова 1787, Царствованїя же НАШЕГО въ двадесятъ пятое.

En foi de quoi Nous avons ſigné cette Notre Ratification Impériale de Notre propre main, et y avons fait appoſer le ſçeau de l'Empire. Donné à Kiew le 3 d'Avril l'an de grace 1787 et de Notre Regne la vingt cinquième année.

ЕКАТЕРИНА

CATHERINE.

(М.П.)

Графъ Иванъ Остерманъ.

Comte Jean d'Oſtermann.

MK III– 3313